

## Chambre des Représentants

SESSION 1956-1957.

10 AVRIL 1957.

### PROJET DE LOI

portant révision du statut des greffiers de l'ordre judiciaire et du personnel des greffes, des cours et tribunaux.

### RAPPORT COMPLÉMENTAIRE FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE (1), PAR M. NOSENT.

MESDAMES, MESSIEURS,

Depuis le dépôt du rapport du 28 juin 1956 (Doc. n° 363-3) plusieurs feuillets d'amendements ont été déposés.

La Chambre constatant que ces amendements avaient un aspect technique, dont la discussion était susceptible de rendre difficile les débats en séance publique, a chargé la Commission de la Justice de les examiner.

#### 1° Amendement de M. De Gryse (Doc. n° 363-4).

Cet amendement a pour objet de fixer le nombre des greffiers des tribunaux de première instance et de commerce de Courtrai, devant avoir une connaissance suffisante de la langue française.

Le projet initial prévoyait un greffier dans chaque tribunal.

#### (1) Composition de la Commission :

A. — Membres titulaires : M. Joris, président; MM. Charpentier, De Gryse, M<sup>me</sup> De Riemaeker-Legot, MM. Dewulf, du Bus de Warnaffe, Fimmers, Gendebien, Hermans, Lambotte, Nossent, Robyns. — Daman, Deruelles, Hossey, Housiaux, M<sup>me</sup> Lambert, MM. Merlot (Joseph-Jean), Messinne, Pierson, Rombaut, M<sup>me</sup> Vanderveken-Van de Plas. — MM. Janssens, Tahon.

B. — Membres suppléants : MM. De Vleeschauwer, Kiebooms, Lefère, Lefèvre (Théodore), Meyers, Wigny. — Fayat, M<sup>me</sup> Fontaine-Borquet, MM. Soudan, Tielemans (François), Vangraefschep. — Cooremans.

Voir :

Documents de la Chambre :

363 (1955-1956) : N° 1.

— N° 2 : Amendements.

— N° 3 : Rapport.

— N° 4 à 7 : Amendements.

Annales de la Chambre :

20 février 1957.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1956-1957.

10 APRIL 1957.

### WETSONTWERP

houdende herziening van het statuut van de griffiers van de Rechterlijke Macht en van het personeel van de griffies van hoven en rechtbanken.

### AANVULLEND VERSLAG NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE (1), UITGEBRACHT DOOR DE HEER NOSENT.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Sinds de indiening van het verslag van 28 juni 1956 (Stuk n° 363-3) werden nog verscheidene reeksen amendementen voorgesteld.

Daar de Kamer tot de bevinding is gekomen dat die amendementen een technisch aspect vertonen, waarvan de bespreking de debatten in de openbare vergadering kon bemoeilijken, heeft zij de Commissie voor de Justitie opdracht gegeven ze te onderzoeken.

#### 1° Amendement van de heer De Gryse (Stuk n° 363-4).

Dit amendement strekt ertoe het aantal griffiers van de rechtbank van eerste aanleg en van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, die een voldoende kennis van het Frans moeten bezitten, te bepalen.

In het oorspronkelijk ontwerp was sprake van één griffier in elke rechtbank.

#### (1) Samenstelling van de Commissie :

A. — Leden-titularissen : de heer Joris, voorzitter; de heren Charpentier, De Gryse, Mevr. De Riemaeker-Legot, de heren Dewulf, du Bus de Warnaffe, Fimmers, Gendebien, Hermans, Lambotte, Nossent, Robyns. — Daman, Deruelles, Hossey, Housiaux, Mevr. Lambert, de heren Merlot (Joseph-Jean), Messinne, Pierson, Rombaut, Mevr. Vanderveken-Van de Plas. — De heren Janssens, Tahon.

B. — Plaatsvervangende leden : de heren De Vleeschauwer, Kiebooms, Lefère, Lefèvre (Théodore), Meyers, Wigny. — Fayat, Mevr. Fontaine-Borquet, de heren Soudan, Tielemans (François), Vangraefschep. — Cooremans.

Zie :

Stukken van de Kamer :

363 (1955-1956) : N° 1.

— N° 2 : Amendementen.

— N° 3 : Verslag.

— N° 4 tot 7 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer :

20 februari 1957.

Le Sénat amenda le texte en prévoyant que la moitié des greffiers devait justifier de la connaissance suffisante du français.

La Commission estime qu'en tenant compte de la composition du personnel de chacun des tribunaux, on peut exiger la connaissance suffisante de la langue française dans le chef de deux greffiers, commis-greffiers, rédacteurs, employés du tribunal de première instance et un greffier, commis-greffier, rédacteur, employé du tribunal de commerce.

Un membre formule des observations concernant l'article 54bis et les répercussions que ce dernier peut entraîner au tribunal de commerce de Courtrai. L'article est toutefois adopté par 11 voix contre 2 et 4 abstentions.

2° Amendements de MM. Janssens, Lambotte et Hossey (Doc. n° 363-5).

Ces amendements ont pour objet de prévoir dans le projet de loi une faculté de création de *places de rédacteur* dans toutes les juridictions (à l'exception des justices de paix de 2°, 3° et 4° classe).

Ces amendements sont adoptés de façon à permettre à tout membre du personnel d'un greffe de faire carrière dans ce greffe.

Cependant, tenant compte du fait que les greffes des tribunaux de première instance sont les meilleures écoles de formation générale des greffiers et constituent la « pépinière des futurs greffiers », la Commission maintient pour cette juridiction la disposition en vertu de laquelle le nombre des employés ne peut excéder celui des rédacteurs.

La Commission souhaite que dans les greffes des tribunaux de commerce, comprenant un personnel administratif de plusieurs personnes, il y ait, dans la mesure du possible, autant de rédacteurs que d'employés.

3° Amendements de M. Janssens (Doc. n° 363-6).

Cet amendement attribuant en justice de paix, le *titre de greffier en chef* à celui qui est vraiment à la tête d'un personnel, est adopté.

La Commission constate en effet qu'on ne peut refuser le port de ce titre à des greffiers qui ont un personnel aussi important que certains de leurs collègues des tribunaux de première instance.

4° Amendements du Gouvernement (Doc. n° 363-7).

a) La Commission, après avoir examiné le problème de l'âge *maximum des candidats rédacteurs et employés*, fixe cet âge à trente-cinq ans, pour permettre le recrutement éventuel d'éléments de valeur, notamment de docteurs en droit. Toutefois, les candidats rédacteurs exerçant les fonctions d'employés sont dispensés de cette condition.

b) En ce qui concerne la fonction de *traducteur à la Cour de cassation*, la Commission, eu égard à l'importance et la diffusion des arrêts de la Cour suprême, estime que la traduction doit en être confiée à un docteur en droit ou un licencié en philosophie et lettres (groupe philologie romane ou germanique). L'examen sera organisé par le Roi, devant un jury constitué par le Ministre de la Justice. Les droits des traducteurs en fonction sont sauvegardés.

c) L'amendement relatif à la *responsabilité des greffiers* à l'égard des pièces produites par les parties, est adopté sans observation.

d) La Commission prenant en considération les services actuellement rendus par les *greffiers délégués dans les cours d'appel*, leur accorde les dispenses nécessaires pour leur permettre d'être confirmés dans les fonctions qu'ils occupent.

De Senaat wijzigde die tekst en eiste die kennis van de helft van de griffiers.

De Commissie is van oordeel dat, gezien de samenstelling van het personeel van elk van beide rechtbanken, een voldoende kennis van het Frans mag worden geëist van twee griffiers, griffiersklerken, opstellers, bedienden van de rechtbank van eerste aanleg en van één griffier, griffiersklerk, opsteller, bediende van de rechtbank van koophandel.

Een commissielid oppert bezwaren ten aanzien van artikel 54bis en van de eventuele terugslag ervan op de rechtbank van koophandel te Kortrijk. Het artikel wordt niettemin aangenomen met 11 tegen 2 stemmen en 4 onthoudingen.

2° Amendementen van de heren Janssens, Lambotte en Hossey (Stuk n° 363-5).

Deze amendementen strekken ertoe in het wetsontwerp een bepaling op te nemen, waarbij in al de rechtbanken (behalve de vrederechten van 2°, 3° en 4° klasse) *betrekkingen van opsteller* mogen ingesteld worden.

Deze amendementen worden aangenomen, zodat ieder personeelslid van een griffie in de mogelijkheid wordt gesteld in die griffie carrière te maken.

Op grond echter van de overweging dat de griffies van de rechtbanken van eerste aanleg de beste scholen zijn om de griffiers een algemene opleiding te geven en dat daar de toekomstige griffiers « worden gekweekt », behoudt de Commissie voor deze rechtbanken de bepaling, krachtens welke het aantal bedienden niet hoger mag zijn dan het aantal opstellers.

De Commissie wenst dat er in de griffies van de rechtbanken van koophandel, waarvan het administratief personeel uit verscheidene personen bestaat, zo mogelijk evenveel opstellers zouden zijn als bedienden.

3° Amendementen van de heer Janssens (Stuk n° 363-6).

Dit amendement, waarbij in de vrederechten de *titel van hoofdgriffier* wordt verleend aan degene die werkelijk aan het hoofd van personeel staat, wordt aangenomen.

De Commissie komt immers tot de bevinding dat het voeren van die titel niet mag geweigerd worden aan griffiers, die de leiding hebben van evenveel personeel als sommige van hun collega's in de rechtbanken van eerste aanleg.

4° Amendementen van de Regering (Stuk n° 363-7).

a) Nadat de Commissie het probleem van de *maximumleeftijd van de candidaat-opstellers en candidaat-bedienden* heeft onderzocht, stelt zij die leeftijd vast op vijfendertig jaar om de eventuele aanwerving mogelijk te maken van waardevolle krachten, namelijk van doctoren in de rechten. Deze eis geldt echter niet voor de candidaat-opstellers die de functie van bediende uitoefenen.

b) Ten aanzien van het ambt van *vertaler bij het Hof van cassatie*, oordeelt de Commissie dat de vertaling van de arresten van het hoogste Gerechtshof, gezien hun belang en hun ruime verspreiding, dient te worden opgedragen aan een doctor in de rechten of aan een licentiaat in de letteren en wijsbegeerte (groep Romaanse of Germaanse filologie). Het examen wordt ingericht door de Koning, en afgelegd ten overstaan van een examencommissie, ingesteld door de Minister van Justitie. De rechten van de in dienst zijnde vertalers worden gevrijwaard.

c) Het amendement betreffende de *aansprakelijkheid van de griffiers* ten aanzien van de door de partijen overgelegde stukken wordt zonder opmerkingen aangenomen.

d) Gelet op de thans door de *bij de hoven van beroep gedelegeerde griffiers* bewezen diensten verleent de Commissie hun de nodige vrijstelling om in hun ambt te kunnen worden bevestigd.

5° *Amendements de M. Hossey (Doc. n° 363-7).*

a) La question de savoir s'il fallait créer la fonction de greffier dirigeant dans tous les tribunaux de commerce a été examinée longuement.

Cette fonction, comme celle de greffier-chef de service, implique une responsabilité spéciale (voir nouvel art. 162 de la loi d'organisation judiciaire : art. 8 du projet de loi). Le greffier dirigeant doit être l'homme de confiance du référendaire pour la direction du greffe (c'est pourquoi sa désignation est conditionnée par une présentation par le référendaire).

La fonction ne peut se concevoir dans une juridiction composée d'un personnel restreint. Ainsi un tribunal de commerce qui ne comprend qu'un référendaire, un greffier, un ou deux employés ne doit pas comprendre de greffier dirigeant, car le référendaire a tout le temps nécessaire pour diriger le greffe et assumer la responsabilité de cette direction.

Il appartient donc au Gouvernement de décider pour chaque tribunal de commerce s'il y a ou non, lieu de créer une place de greffier dirigeant.

Chaque fois que le législateur emploie l'expression « *Il peut y avoir* », c'est au Gouvernement qu'il appartient de créer ou d'augmenter les places correspondantes aux fonctions instituées par la loi. Le Gouvernement aura évidemment à s'entourer de tous les renseignements utiles (composition du personnel, activité de la juridiction, etc.).

b) L'amendement relatif aux mentions des feuilles d'audience est adopté sans observation.

c) La question des connaissances linguistiques exigées des greffiers à la Cour d'appel de Bruxelles a retenu longuement l'attention de la Commission.

Ce problème en effet lui était soumis pour la troisième fois [voir les rapports du 4 mars 1954 (Doc. n° 378) et du 28 juin 1956 (Doc. n° 363-3)].

Après délibération, la Commission a estimé pouvoir se rallier aux principes de l'amendement, en vue de permettre aux greffiers de tous les tribunaux de poser leur candidature à une place de greffier à la Cour d'appel de Bruxelles pour autant qu'ils remplissent les autres conditions légales.

S'inspirant des dispositions de l'article 43, § 6, de la loi du 15 juin 1935, la Commission estime que la moitié du nombre des greffiers à la Cour d'appel de Bruxelles doit justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise, un quart de la connaissance de la langue française et un quart de la langue néerlandaise.

6° *Avis de l'Auditeur général près la Cour militaire.*

a) M. l'Auditeur général près la Cour militaire a attiré l'attention de la Commission sur certaines dispositions du chapitre II du projet de loi.

La Commission, eu égard au caractère particulier de la juridiction militaire a modifié comme suit le système des présentations des greffiers et commis-greffiers : Ceux-ci seront nommés sur deux listes doubles présentées l'une par l'Auditeur militaire, l'autre par le greffier en chef. Ceux-ci transmettront leurs listes au Ministre de la Justice à l'intervention respectivement de l'Auditeur général et du Premier Président de la Cour militaire. Ces derniers pourront, s'ils l'estiment utile, présenter chacun un candidat supplémentaire.

b) La Commission, pour éviter toute équivoque quant à l'application de l'article 74 (nouveau) du Code de procédure pénale militaire (art. 13 du projet de loi), tient à préciser que la confirmation par le Roi ne porte que sur les nominations et désignations de greffiers en chef, greffiers-chefs de service et greffiers des conseils de guerre en campagne.

5° *Amendementen van de heer Hossey (Stuk n° 363-7).*

a) Er werd uitvoerig beraadslaagd over de vraag of in al de rechtbanken van koophandel een ambt van leidend griffier moest worden ingesteld.

Zoals aan dat van griffier-diensthofd is aan dit ambt een bijzondere verantwoordelijkheid verbonden (zie nieuw art. 162 van de wet op de inrichting van het gerecht : art. 8 van het wetsontwerp). De leidende griffier moet de vertrouwensman zijn van de referendaris voor de leiding van de griffie (daarom wordt hij slechts benoemd op de voordracht van de referendaris).

Het bestaan van dit ambt is niet denkbaar bij een rechtbank met weinig personeel. Wanneer bijvoorbeeld bij een rechtbank van koophandel slechts een referendaris, een griffier, en één of twee bedienden zijn, is er geen leidend griffier nodig, want dan heeft de referendaris tijd genoeg om de griffie te leiden en de verantwoordelijkheid voor die leiding op zich te nemen.

De Regering zal dus voor elke rechtbank van koophandel moeten uitmaken of er al dan niet een ambt van leidend griffier moet worden ingesteld.

Telkens als de wetgever de uitdrukking « *Kunnen er zijn* » gebruikt is het de taak van de Regering het aantal ambten dat met de door de wet ingestelde functies overeenstemt in te stellen of te verhogen. De Regering zal natuurlijk alle nuttige inlichtingen moeten inwinnen (samenstelling van het personeel, activiteit van de rechtbank, enz.).

b) Het amendement betreffende de vermeldingen op de zittingsbladen wordt zonder opmerkingen aangenomen.

c) De Commissie hield zich uitvoerig bezig met de kwestie van de taalkennis die aan de griffiers van het Hof van beroep te Brussel wordt opgelegd.

Het is immers de derde maal [zie de verslagen van 4 maart 1954 (Stuk n° 378) en van 28 juni 1956 (Stuk n° 363-3)], dat deze kwestie wordt besproken.

Na bespreking, kwam de Commissie tot de conclusie dat zij de beginselen van het amendement kon aanvaarden om de griffiers van alle rechtbanken de gelegenheid te geven hun candidatuur voor een betrekking van griffier bij het Hof van beroep te Brussel te stellen, voor zover zij de wettelijke voorwaarden vervullen.

Met inachtneming van de bepaling van artikel 43, § 6, van de wet van 15 juni 1935 meende de Commissie dat de helft van het aantal griffiers bij het Hof van beroep te Brussel blijk moeten geven van de kennis van de Franse en de Nederlandse taal, één vierde van de Franse taal en één vierde van de Nederlandse taal.

6° *Advies van de Auditeur-Generaal bij het Militair Gerechtshof.*

a) De Auditeur-Generaal bij het Militair Gerechtshof vestigde de aandacht van de Commissie op sommige bepalingen van hoofdstuk II van het wetsontwerp.

Wegens de bijzondere aard van de militaire rechtsmacht, heeft de Commissie de regeling voor de voordracht van de griffiers en griffiersklerken als volgt gewijzigd : zij zullen aangewezen worden op twee dubbellijsten, waarvan de ene door de krijgsauditeur en de andere door de hoofdgriffier wordt voorgedragen. De lijsten zullen door hen aan de Minister van Justitie worden overgemaakt, respectievelijk door bemiddeling van de Auditeur-Generaal en van de Eerste-Voorzitter van het Militair Gerechtshof. Deze laatste personen kunnen, zo nodig, elk nog een bijkomende kandidaat voordragen.

b) Om elke dubbelzinnigheid te vermijden ten aanzien van de toepassing van het nieuwe artikel 74 van het Wetboek van militaire strafrechtspleging (art. 13 van het wetsontwerp), stelt de Commissie het op prijs te preciseren dat de bevestiging door de Koning slechts betrekking heeft op de benoemingen en aanwijzingen van hoofdgriffiers, griffiers-diensthofden en griffiers bij de krijgsraden te velde.

7° *Exercice de fonctions et stage.*

La Commission entend également préciser que les termes : « cour » et « tribunal » employés dans les article 1 (art. 11, § 1), article 2 (art. 26, §§ 1 et 2), article 3 (art. 66, § 1), article 5 (art. 78, 79), article 7 (art. 129, §§ 1 et 2) comprennent les juridictions militaires, « cour militaire » et « conseil de guerre ».

D'autre part, les fonctions doivent avoir été exercées dans un greffe, et non dans un Parquet.

\*\*

Ayant étudié d'une façon approfondie ce projet de loi, la Commission forme le vœu de le voir voter et sanctionner aussitôt que possible.

Le projet, tel qu'il figure ci-après, a été adopté à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*  
R. NOSSENT.

*Le Président,*  
L. JORIS.

7° *Uitoefening van functies en stage.*

De Commissie wenst verder nader te verklaren dat de woorden : « hof » en « rechtbank », die worden gebruikt in artikel 1 (art. 11, § 1), artikel 2 (art. 26, §§ 1 en 2), artikel 3 (art. 66, § 1), artikel 5 (art. 78 en 79), artikel 7 (art. 129, §§ 1 en 2) ook de militaire rechtsmachten, « militair gerechtshof » en « krijgsraad » omvatten.

Verder moeten de functies uitgeoefend zijn in een griffie, en niet bij een Parket.

\*\*

Na het wetsontwerp grondig te hebben bestudeerd, spreekt de Commissie de wens uit dat het zo spoedig mogelijk zou worden goedgekeurd.

Het ontwerp, zoals het hierna voorkomt, werd eenparig aangenomen.

*De Verslaggever,*  
R. NOSSENT.

*De Voorzitter,*  
L. JORIS.

TEXTE  
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

## CHAPITRE PREMIER.

Modifications à la loi du 18 juin 1869  
sur l'organisation judiciaire.

## Article premier.

Les articles 9 à 12 de la loi du 18 juin 1869 modifiés par les lois des 3 mai 1912 et 31 juillet 1920 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 9. — Il y a, dans chaque justice de paix, un greffier-chef de greffe nommé par le Roi.

» Dans les justices de paix dont les cantons comprennent au moins quarante mille habitants, dans celles de Bruxelles et dans les justices de paix supplémentaires établies pour assurer le service du tribunal de police, il peut y avoir outre le greffier-chef de greffe un ou plusieurs greffiers qui sont nommés par le Roi.

» Le greffier-chef de greffe porte le titre de greffier en chef dans les justices de paix, y compris les justices de paix supplémentaires établies pour assurer le service du tribunal de police, comprenant un personnel de greffe d'au moins quatre membres dont le chef de greffe et un greffier.

» Il peut y avoir dans les greffes de justice de paix un ou plusieurs commis-greffiers qui sont nommés par le Roi.

» Le nombre des greffiers et commis-greffiers est déterminé au tableau annexé à la présente loi.

» Les greffiers et les commis-greffiers sont nommés sur deux listes doubles présentées l'une par le juge de paix, l'autre par le greffier en chef ou chef de greffe.

» Les commis-greffiers très méritants, en fonction depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier en chef ou chef de greffe et de l'avis conforme du juge de paix, être nommés par le Roi commis-greffiers principaux. Il sera tenu compte des années de fonction de rédacteur et d'employé.

» Art. 10. — § 1. Le greffier-chef de greffe peut avoir un ou plusieurs employés qui sont nommés par le Ministre de la Justice. Leur nombre est déterminé par le Roi.

» § 2. Dans les justices de paix dont les cantons comprennent au moins 60 000 habitants, dans celles de Bruxelles et dans les justices de paix supplémentaires établies pour assurer le service du tribunal de police, il peut y avoir en outre un rédacteur et un messenger nommés par le Ministre de la Justice.

TEKST  
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

## EERSTE HOOFDSTUK.

Wijzigingen in de wet van 18 juni 1869  
op de rechterlijke inrichting.

## Eerste artikel.

De artikelen 9 tot 12 van de wet van 18 juni 1869, gewijzigd bij de wetten van 3 mei 1912 en 31 juli 1920, worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 9. — Er is in ieder vrederecht een griffier-griffiehoofd, door de Koning benoemd.

» In de vrederechten waarvan de kantons ten minste veertig duizend inwoners tellen, in de vrederechten van Brussel en in de bijgevoegde vrederechten ingesteld om de dienst van de politierechtbank waar te nemen, kunnen er, buiten de griffier-griffiehoofd, één of meer griffiers zijn, die door de Koning worden benoemd.

» De griffier-griffiehoofd, voert de titel van hoofdgriffier in de vrederechten, alsmede in de bijgevoegde vrederechten ingesteld om de dienst van de politierechtbank waar te nemen, wanneer het griffiepersoneel ten minste vier leden telt, het griffiehoofd en een griffier meegerekend.

» Er kunnen in de griffies van de vrederechten een of meer griffiersklerken zijn, die door de Koning worden benoemd.

» Het aantal griffiers en griffiersklerken wordt in de bij deze wet gevoegde tabel bepaald.

» De griffiers en de griffiersklerken worden benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de vrederechter, de andere door de hoofdgriffier of het griffiehoofd voorgedragen.

» De zeer verdienstelijke griffiersklerk, die sedert ten minste zestien jaar in dienst is, kan, op voorstel van de hoofdgriffier of van het griffiehoofd en op eensluidend advies van de vrederechter, door de Koning tot eerstaanzende griffiersklerk worden benoemd. De dienstjaren als opsteller en als bediende doorgebracht worden in aanmerking genomen.

» Art. 10. — § 1. De griffier-griffiehoofd kan een of meer bedienden hebben, die door de Minister van Justitie benoemd worden. Hun aantal wordt door de Koning bepaald.

» § 2. In de vrederechten waarvan de kantons ten minste 60 000 inwoners tellen, in die van Brussel en in de bijgevoegde vrederechten ingesteld om de dienst van de politierechtbank waar te nemen, kunnen er bovendien een opsteller en een bode zijn, die door de Minister van Justitie worden benoemd.

» § 3. Les rédacteurs et les employés très méritants, en fonction dans un greffe depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier-chef de greffe et de l'avis conforme du juge de paix, être nommés par le Roi, respectivement rédacteurs principaux et employés principaux.

» Pour la nomination au grade de rédacteur principal, il sera tenu compte des années de fonction d'employé.

» Art. 11. — § 1. Nul ne peut être nommé greffier-chef de greffe de justice de paix :

» 1° s'il n'est âgé de vingt-sept ans accomplis;

» 2° s'il n'est, soit docteur en droit et, s'il n'a fait pendant six mois au moins un stage au greffe, d'un tribunal ou d'une justice de paix;

» soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi ainsi que du certificat de candidat-greffier et, s'il n'a exercé pendant cinq ans au moins des fonctions au greffe d'une cour, d'un tribunal ou d'une justice de paix.

» § 2. Nul ne peut être nommé greffier de justice de paix :

» 1° s'il n'est âgé de vingt-cinq ans accomplis;

» 2° s'il n'est, soit docteur en droit;

» soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 3. Nul ne peut être nommé commis-greffier :

» 1° s'il n'est âgé de vingt et un ans accomplis;

» 2° s'il n'est, soit docteur en droit;

» soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 4. Le Roi détermine les conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organise le stage.

» Art. 12. — § 1. Nul ne peut être nommé rédacteur dans un greffe de justice de paix :

» 1° s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis et de moins de trente-cinq ans;

» 2° s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3° s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

Les employés de greffe sont dispensés des conditions fixées au 1° du présent paragraphe.

» § 2. Nul ne peut être nommé employé dans un greffe de justice de paix :

» 1° s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis et de moins de trente-cinq ans;

» 2° s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré inférieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3° s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi devant un jury institué par le Ministre

» § 3. De zeer verdienstelijke opsteller en bediende, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn in een griffie, kunnen, op voorstel van de griffier-griffiehoofd en op eensluidend advies van de vrederechter, door de Koning, respectievelijk tot eerstaanwezende opsteller en tot eerstaanwezende bediende worden benoemd.

» Voor de benoeming tot de graad van eerstaanwezende opsteller wordt rekening gehouden met het aantal dienstjaren als bediende.

» Art. 11. — § 1. Niemand kan tot griffier-griffiehoofd bij een vrederecht worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle zevenentwintig jaar oud is;

» 2° hetzij doctor in de rechten is en gedurende ten minste zes maanden bij de griffie van een rechtbank of een vrederecht stage heeft gemaakt;

» hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën en van het getuigschrift van candidaat-griffier, en gedurende ten minste vijf jaar bij de griffie van een hof, rechtbank of vrederecht ambten heeft uitgeoefend.

» § 2. In een vrederecht kan niemand tot griffier worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle vijftientwintig jaar oud is;

» 2° hetzij doctor in de rechten is;

» hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 3. Niemand kan tot griffiersklerk worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle eenentwintig jaar oud is;

» 2° hetzij doctor in de rechten is,

» hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 4. De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het getuigschrift van candidaat-griffier wordt afgeleverd en richt de stage in.

» Art. 12. — § 1. Niemand kan tot opsteller in een griffie van een vrederecht worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle achttien jaar en minder dan vijfendertig jaar oud is;

» 2° houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3° vóór een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

De in deze paragraaf, sub 1°, gestelde eis geldt niet voor de griffiebedienden.

» § 2. Niemand kan tot bediende in een griffie van een vrederecht worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle achttien jaar en minder dan vijfendertig jaar oud is;

» 2° houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de lagere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3° vóór een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en

de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

» § 3. Le Ministre de la Justice fixe les conditions de nomination du messenger. »

#### Art. 2.

Les articles 24 à 27 de la même loi, modifiés par les lois des 31 juillet 1920 et 2 juin 1927, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 24. — Il y a, dans chaque tribunal de première instance, un greffier en chef nommé par le Roi. Il est assisté d'un ou de plusieurs greffiers et de commis-greffiers nommés par le Roi.

» Leur nombre est déterminé au tableau annexé à la présente loi.

» Les greffiers et commis-greffiers sont nommés sur deux listes doubles présentées, l'une par le président, l'autre par le greffier en chef.

» Il peut y avoir de un à trois greffiers-chefs de service qui, sous l'autorité du greffier en chef, participent plus spécialement à la direction du greffe. Le Roi en détermine le nombre et les désigne pour un terme de trois ans parmi les greffiers du tribunal sur présentation conjointe du président et du greffier en chef. Leur désignation peut être renouvelée.

» Les commis-greffiers très méritants en fonction depuis seize ans au moins peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du président, être nommés par le Roi commis-greffiers principaux. Il sera tenu compte des années de fonction de rédacteur et d'employé.

» Art. 25. — Il peut y avoir dans les greffes des tribunaux de première instance des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers, nommés par le Ministre de la Justice.

» Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi, celui des messagers est déterminé par le Ministre de la Justice.

» Toutefois le nombre des employés ne peut excéder celui des rédacteurs.

» Les rédacteurs et les employés très méritants en fonction dans un greffe depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du président, être respectivement nommés par le Roi, rédacteurs principaux et employés principaux.

» Pour la nomination au grade de rédacteur principal, il sera tenu compte des années de fonction d'employé.

» Art. 26. — § 1. Nul ne peut être nommé greffier en chef :

» 1° s'il n'est âgé de trente ans accomplis;

» 2° s'il n'a, soit exercé pendant dix ans au moins les fonctions de greffier ou de commis-greffier dans une cour, un tribunal ou une justice de paix; soit, étant docteur en droit, s'il n'a fait pendant un an au moins un stage au greffe d'une cour ou d'un tribunal.

» § 2. Nul ne peut être nommé greffier :

» 1° s'il n'est âgé de vingt-cinq ans accomplis;

» 2° s'il n'est, soit docteur en droit et, s'il n'a fait pendant un an au moins un stage au greffe d'une cour, d'un tribunal ou d'une justice de paix;

door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

» § 3. De Minister van Justitie bepaalt de voorwaarden tot benoeming van de bode. »

#### Art. 2.

De artikelen 24 tot 27 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 31 juli 1920 en 2 juni 1927, worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 24. — Er is in elke rechtbank van eerste aanleg een hoofdgriffier, door de Koning benoemd. Hij wordt bijgestaan door één of meer griffiers en griffiersklerken, die door de Koning worden benoemd.

» Hun aantal wordt in de bij deze wet gevoegde tabel bepaald.

» De griffiers en griffiersklerken worden benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de voorzitter, de andere door de hoofdgriffier voorgedragen.

» Er kunnen één tot drie griffiers-diensthoofden zijn die, onder het gezag van de hoofdgriffier, meer in het bijzonder deelnemen aan de leiding van de griffie. De Koning bepaalt hun aantal en wijst hen voor een termijn van drie jaar aan onder de griffiers van de rechtbank, op gezamenlijke voordracht van de voorzitter en van de hoofdgriffier. Hun aanwijzing kan worden vernieuwd.

» De zeer verdienstelijke griffiersklerk, die sedert ten minste zestien jaar in dienst is, kan, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de voorzitter, door de Koning tot eerstaanwezende griffiersklerk worden benoemd. De dienstjaren als opsteller en als bediende doorgebracht worden in aanmerking genomen.

» Art. 25. — In de griffies van de rechtbanken van eerste aanleg kunnen er opstellers, bedienden en één of meer boden zijn, die door de Minister van Justitie worden benoemd.

» Het aantal opstellers en bedienden wordt door de Koning, dat van de boden door de Minister van Justitie bepaald.

» Het aantal bedienden mag evenwel dat der opstellers niet overtreffen.

» De zeer verdienstelijke opstellers en bedienden, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn in een griffie, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de voorzitter, door de Koning respectievelijk tot eerstaanwezende opsteller en tot eerstaanwezende bediende worden benoemd.

» De dienstjaren als bediende doorgebracht worden in aanmerking genomen om tot eerstaanwezende opsteller te worden benoemd.

» Art. 26. — § 1. Niemand kan tot hoofdgriffier worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle dertig jaar oud is;

» 2° gedurende ten minste tien jaar, bij een hof, een rechtbank of een vredegericht, de ambten van griffier of griffiersklerk uitgeoefend heeft of als doctor in de rechten, gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof of een rechtbank stage heeft gemaakt.

» § 2. Niemand kan tot griffier worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle vijfentwintig jaar oud is;

» 2° hetzij doctor in de rechten is en gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof, een rechtbank of een vredegericht stage heeft gemaakt;

» soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 3. Nul ne peut être nommé commis-greffier :

» 1° s'il n'est âgé de vingt et un ans accomplis;  
 » 2° s'il n'est, soit docteur en droit,  
 » soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 4. Le Roi détermine les conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organise le stage.

» Art. 27. — § 1. Nul ne peut être nommé rédacteur dans un greffe de tribunal de première instance :

» 1° s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis et de moins de trente-cinq ans;

» 2° s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3° s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

Les employés de greffe sont dispensés des conditions fixées au 1° du présent paragraphe.

» § 2. Nul ne peut être nommé employé dans un greffe de tribunal de première instance :

» 1° s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis et de moins de trente-cinq ans;

» 2° s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré inférieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3° s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

» § 3. Le Ministre de la Justice fixe les conditions de nomination des messagers. »

#### Art. 3.

Les articles 64, alinéas 3 et 4, 65, alinéa 2, et 66, de la même loi, modifiés par la loi du 11 mai 1910, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 65. — § 1. Il y a, dans chaque tribunal de commerce, un ou plusieurs greffiers et commis-greffiers nommés par le Roi.

» Leur nombre est déterminé au tableau annexé à la présente loi.

» Ils sont nommés sur deux listes doubles de candidats présentées, l'une par le président, l'autre par le référendaire.

» Dans les tribunaux de commerce, il peut y avoir un greffier dirigeant, désigné par le Roi parmi les greffiers du tribunal, sur présentation du référendaire, pour un terme de trois ans. Sa désignation peut être renouvelée.

» § 2. Il peut y avoir dans les greffes des tribunaux de commerce, des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers, nommés par le Ministre de la Justice.

» hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 3. Niemand kan tot griffiersklerk worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle eenentwintig jaar oud is;

» 2° hetzij doctor in de rechten is,

» hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 4. De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het getuigschrift van candidaat-griffier wordt afgeleverd en richt de stage in.

» Art. 27. — § 1. In een griffie van de rechtbank van eerste aanleg kan niemand tot opsteller worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle achttien jaar en minder dan vijfendertig jaar oud is;

» 2° houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3° vóór een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen. De in deze paragraaf, sub 1°, gestelde eis geldt niet voor de griffiebedienden.

» § 2. In een griffie van de rechtbank van eerste aanleg kan niemand tot bediende worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle achttien jaar en minder dan vijfendertig jaar oud is;

» 2° houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de lagere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3° vóór een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

» § 3. De Minister van Justitie bepaalt de voorwaarden tot benoeming van de boden. »

#### Art. 3.

De artikelen 64, derde en vierde lid, 65, tweede lid, en 66, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 11 mei 1910, worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 65. — § 1. Er zijn in elke rechtbank van koophandel één of meer griffiers en griffiersklerken, door de Koning benoemd.

» Hun aantal wordt in de bij deze wet gevoegde tabel bepaald.

» Zij worden benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de voorzitter, de andere door de referendaris voorgedragen.

» In de rechtbanken van koophandel kan er een leidend griffier zijn, door de Koning op voordracht van de referendaris onder de griffiers van de rechtbank aangewezen voor een termijn van drie jaar. Zijn aanwijzing kan worden vernieuwd.

» § 2. In de griffies van de rechtbanken van koophandel kunnen er opstellers, bedienden en één of meer boden zijn, benoemd door de Minister van Justitie.

» Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi, celui des messagers est déterminé par le Ministre de la Justice.

» § 3. Les commis-greffiers, les rédacteurs et les employés très méritants en fonction dans un greffe depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du référendaire et de l'avis conforme du président, être nommés par le Roi, respectivement commis-greffiers principaux, rédacteurs principaux et employés principaux. Pour la nomination au grade de commis-greffier principal et de rédacteur principal, il sera tenu compte des années de fonction de rédacteur et d'employé.

» Art. 66. — § 1. Nul ne peut être nommé greffier :

» 1° s'il n'est âgé de vingt-cinq ans accomplis;

» 2° s'il n'est soit docteur en droit et s'il n'a fait pendant un an au moins un stage au greffe d'une cour ou d'un tribunal;

» soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 2. Nul ne peut être nommé commis-greffier :

» 1° s'il n'est âgé de vingt et un ans accomplis;

» 2° s'il n'est, soit docteur en droit,

» soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 3. Nul ne peut être nommé rédacteur dans un greffe de tribunal de commerce :

» 1° s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis et de moins de trente-cinq ans;

» 2° s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi.

» 3° s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

Les employés de greffe sont dispensés des conditions fixées au 1° du présent paragraphe.

» § 4. Nul ne peut être nommé employé dans un greffe de tribunal de commerce :

» 1° s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis et de moins de trente-cinq ans;

» 2° s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré inférieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3° s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

» § 5. Le Ministre de la Justice fixe les conditions de nomination des messagers.

» § 6. Le Roi détermine les conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organise le stage. »

#### Art. 4.

L'article 65, alinéa premier de la même loi, modifié par la loi du 11 mai 1910, forme désormais l'alinéa 3 de l'article 64.

» Het aantal opstellers en bedienden wordt door de Koning, dat van de boden door de Minister van Justitie bepaald.

» § 3. De zeer verdienstelijke griffiersklerk, opsteller en bediende, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn in een griffie, kunnen, op voorstel van de referendaris en op eensluidend advies van de voorzitter, door de Koning respectievelijk tot eerstaanwezende griffiersklerk, tot eerstaanwezende opsteller en tot eerstaanwezende bediende worden benoemd. Voor de benoeming tot de rang van eerstaanwezende griffiersklerk en van eerstaanwezende opsteller worden de dienstjaren, als opsteller en als bediende doorgebracht, in aanmerking genomen.

» Art. 66. — § 1. Niemand kan tot griffier worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle vijfentwintig jaar oud is;

» 2° hetzij doctor in de rechten is en gedurende ten minste een jaar bij de griffie van een hof of een rechtbank stage heeft gemaakt;

» hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 2. Niemand kan tot griffiersklerk worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle eenentwintig jaar is;

» 2° hetzij doctor in de rechten is.

» hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 3. Niemand kan tot opsteller in een griffie van de rechtbank van koophandel worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle achttien jaar oud en minder dan vijfendertig jaar oud is;

» 2° houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3° vóór een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

De in deze paragraaf, sub 1°, gestelde eis geldt niet voor de griffiebedienden.

» § 4. Niemand kan tot bediende in een griffie van de rechtbank van koophandel worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle achttien jaar en minder dan vijfendertig jaar oud is;

» 2° houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de lagere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3° vóór een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

» § 5. De Minister van Justitie bepaalt de voorwaarden tot benoeming van de boden.

» § 6. De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het getuigschrift van candidaat-griffier wordt afgeleverd en richt de stage in. »

#### Art. 4.

Artikel 65, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 11 mei 1910, maakt voortaan het derde lid van artikel 64 uit.

## Art. 5.

Les articles 76 à 80 de la même loi, modifiés par la loi du 2 juin 1927, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 76. — Il y a dans chaque cour d'appel un greffier en chef, nommé par le Roi.

» Le greffier en chef est assisté de greffiers et de commis-greffiers, nommés par le Roi.

» Leur nombre est déterminé au tableau annexé à la présente loi.

» Les greffiers et commis-greffiers sont nommés sur deux listes doubles de candidats présentées, l'une par le premier président, l'autre par le greffier en chef.

» Dans chaque cour d'appel il y a un greffier-chef de service qui, sous l'autorité du greffier en chef, participe plus spécialement à la direction du greffe.

» Le greffier-chef de service est désigné par le Roi parmi les greffiers, sur présentation conjointe du premier président et du greffier en chef, pour un terme de trois ans; sa désignation peut être renouvelée.

» Les commis-greffiers très méritants en fonction depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du premier président, être nommés par le Roi commis-greffiers principaux. Il sera tenu compte des années de fonction de rédacteur et d'employé.

» Art. 77. — Il peut y avoir dans les greffes des cours d'appel, des rédacteurs, des employés et des messagers, nommés par le Ministre de la Justice.

» Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi; celui des messagers est déterminé par le Ministre de la Justice.

» Les rédacteurs et les employés très méritants en fonction dans un greffe depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du premier président, être nommés par le Roi respectivement rédacteurs principaux et employés principaux.

» Pour la nomination au grade de rédacteur principal, il sera tenu compte des années de fonction d'employé.

» Art. 78. — Nul ne peut être nommé greffier en chef :

» 1° s'il n'est âgé de trente-cinq ans accomplis;

» 2° s'il n'est docteur en droit;

» 3° s'il n'a fait, pendant un an au moins, un stage au greffe d'une cour ou d'un tribunal. Ce stage est organisé par le Roi.

» Art. 79. — § 1. Nul ne peut être nommé greffier :

» 1° s'il n'est âgé de vingt-cinq ans accomplis;

» 2° s'il n'a, soit pendant cinq ans au moins, exercé les fonctions de greffier dans un tribunal ou de commis-greffier dans une cour.

» soit, étant docteur en droit, s'il n'a fait, pendant un an au moins, un stage au greffe d'une cour ou d'un tribunal.

» § 2. Nul ne peut être nommé commis-greffier :

» 1° s'il n'est âgé de vingt et un ans accomplis;

» 2° s'il n'est, soit docteur en droit, soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 3. Le Roi détermine les conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organise le stage.

## Art. 5.

De artikelen 76 tot 80 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 2 juni 1927, worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 76. — Er is in elk hof van beroep een hoofdgriffier, door de Koning benoemd.

» De hoofdgriffier wordt bijgestaan door griffiers en griffiersklerken, die door de Koning worden benoemd.

» Hun aantal wordt in de bij deze wet gevoegde tabel bepaald.

» De griffier en griffiersklerk worden benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de eerste-voorzitter, de andere door de hoofdgriffier voorgedragen.

» In elk hof van beroep is er een griffier-diensthooft die, onder het gezag van de hoofdgriffier, meer in het bijzonder deelneemt aan de leiding van de griffie.

» De griffier-diensthooft wordt door de Koning, op gezamenlijke voordracht van de eerste-voorzitter en van de hoofdgriffier, onder de griffiers aangewezen voor een termijn van drie jaar. Zijn aanwijzing kan worden vernieuwd.

» De zeer verdienstelijke griffiersklerk, die sedert ten minste zestien jaar in dienst is, kan, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de eerste-voorzitter, door de Koning tot eerstaanwezende griffiersklerk worden benoemd. De dienstjaren als opsteller en bediende doorgebracht worden in aanmerking genomen.

» Art. 77. — In de griffies van de hoven van beroep kunnen er opstellers, bedienden en boden zijn, die door de Minister van Justitie worden benoemd.

» Het aantal opstellers en bedienden wordt door de Koning, het aantal boden door de Minister van Justitie bepaald.

» De zeer verdienstelijke opsteller en bediende, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn in een griffie, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de eerste-voorzitter, door de Koning respectievelijk tot eerstaanwezende opsteller en eerstaanwezende bediende worden benoemd.

» Voor de benoeming tot de rang van eerstaanwezende opsteller wordt rekening gehouden met de dienstjaren als bediende.

» Art. 78. — Niemand kan tot hoofdgriffier worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle vijfendertig jaar oud is;

» 2° doctor in de rechten is;

» 3° gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof of een rechtbank stage heeft gemaakt. Die stage wordt door de Koning ingericht.

» Art. 79. — § 1. Niemand kan tot griffier worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle vijfentwintig jaar oud is;

» 2° hetzij gedurende ten minste vijf jaar het ambt van griffier bij een rechtbank of van griffiersklerk bij een hof heeft uitgeoefend.

» hetzij als doctor in de rechten gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof of een rechtbank stage heeft gemaakt.

» § 2. Niemand kan tot griffiersklerk worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle eenentwintig jaar oud is;

» 2° hetzij doctor in de rechten is, hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 3. De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het getuigschrift van candidaat-griffier wordt afgeleverd en richt de stage in.

» Art. 80. — § 1. Nul ne peut être nommé rédacteur dans un greffe de Cour d'appel :

» 1° s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis et de moins de trente-cinq ans;

» 2° s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3° s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

Les employés de greffe sont dispensés des conditions fixées au 1° du présent paragraphe.

» § 2. Nul ne peut être nommé employé dans un greffe de Cour d'appel :

» 1° s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis et de moins de trente-cinq ans;

» 2° s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré inférieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3° s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

» § 3. Le Ministre de la Justice fixe les conditions de nomination des messagers. »

#### Art. 6.

L'article 122 de la même loi, modifié par la loi du 15 juin 1935, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 122. — Il y a, près la Cour de cassation, un greffier en chef nommé par le Roi.

» Il est assisté de greffiers et de commis-greffiers qui sont nommés par le Roi. Leur nombre est déterminé au tableau annexé à la présente loi.

» Les greffiers et commis-greffiers sont nommés sur deux listes doubles de candidats présentées l'une par le premier président, l'autre par le greffier en chef.

» Les commis-greffiers très méritants en fonction depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du premier président, être nommés par le Roi commis-greffiers principaux. Il sera tenu compte des années de fonction de rédacteur et d'employé. »

#### Art. 7.

Les articles 129 à 131 de la même loi sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 129. — § 1. Nul ne peut être nommé greffier en chef :

» 1° s'il n'est âgé de trente-cinq ans accomplis;

» 2° s'il n'est docteur en droit;

» 3° s'il n'a fait, pendant un an au moins, un stage au greffe d'une cour.

» § 2. Nul ne peut être nommé greffier :

» 1° s'il n'est âgé de vingt-cinq ans accomplis;

» 2° s'il n'a, soit pendant cinq ans au moins exercé les fonctions de greffier ou de commis-greffier dans une cour, soit, étant docteur en droit, s'il n'a fait pendant un an au moins un stage au greffe d'une cour.

» § 3. Nul ne peut être nommé commis-greffier :

» 1° s'il n'est âgé de vingt et un ans accomplis;

» Art. 80. — § 1. In de griffie van een Hof van beroep kan niemand tot opsteller worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle achttien jaar en minder dan vijfendertig jaar oud is;

» 2° houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3° vóór een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

De in deze paragraaf, sub 1°, gestelde eis geldt niet voor de griffiebedienden.

» § 2. In een griffie van het Hof van beroep kan niemand tot bediende worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle achttien jaar en minder dan vijfendertig jaar oud is;

» 2° houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de lagere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3° vóór een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

» § 3. De Minister van Justitie bepaalt de voorwaarden tot benoeming van de boden. »

#### Art. 6.

Artikel 122 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 15 juni 1935, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 122. — Er is bij het Hof van cassatie een hoofdgriffier, door de Koning benoemd.

» Hij wordt bijgestaan door griffiers en griffiersklerken, die door de Koning worden benoemd. Hun aantal wordt in de bij deze wet gevoegde tabel bepaald.

» De griffiers en griffiersklerken worden benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de eerste-voorzitter, de andere door de hoofdgriffier voorgedragen.

» De zeer verdienstelijke griffiersklerk, die sedert ten minste zestien jaar in dienst is, kan, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de eerste-voorzitter, door de Koning tot eerstaanwezende griffiersklerk worden benoemd. De dienstjaren doorgebracht als opsteller en als bediende, worden in aanmerking genomen. »

#### Art. 7.

De artikelen 129 tot 131 van dezelfde wet worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 129. — § 1. Niemand kan tot hoofdgriffier worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle vijfendertig jaar oud is;

» 2° doctor in de rechten is;

» 3° gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof stage heeft gemaakt.

» § 2. Niemand kan tot griffier worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle vijfentwintig jaar oud is;

» 2° hetzij gedurende ten minste vijf jaar het ambt van griffier of van griffiersklerk bij een hof heeft uitgeoefend, hetzij als doctor in de rechten gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof stage heeft gemaakt.

» § 3. Niemand kan tot griffiersklerk worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle eenentwintig jaar oud is;

» 2° s'il n'est, soit docteur en droit, soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur, ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 4. Le Roi détermine les conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organise le stage.

» Art. 130. — Il peut y avoir au greffe de la Cour de cassation des traducteurs, des rédacteurs, des employés et un messager nommés par le Ministre de la Justice. Le nombre des traducteurs, des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi.

» Les rédacteurs et les employés très méritants en fonction dans un greffe depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du premier président, être nommés par le Roi respectivement rédacteurs principaux et employés principaux.

» Pour la nomination au grade de rédacteur principal, il sera tenu compte des années de fonction d'employé.

» Art. 131. — § 1. Nul ne peut être nommé traducteur au greffe de la Cour de cassation :

» 1° s'il n'est âgé de vingt et un ans accomplis et de moins de trente-cinq ans;

» 2° s'il n'est soit docteur en droit, soit licencié en philosophie et lettres, groupe philologie romane ou philologie germanique;

» 3° s'il n'a subi avec satisfaction un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais, suivant qu'il justifie par la production de son diplôme, qu'il a subi les examens de docteur en droit ou de licencié en philosophie et lettres en langue néerlandaise ou en langue française.

L'examen est organisé par le Roi devant un jury institué par le Ministre de la Justice.

» § 2. Nul ne peut être nommé rédacteur au greffe de la Cour de cassation :

» 1° s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis et de moins de trente-cinq ans;

» 2° s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3° s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

Les employés de greffe sont dispensés des conditions fixées au 1° du présent paragraphe.

» § 3. Nul ne peut être nommé employé au greffe de la Cour de cassation :

» 1° s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis et de moins de trente-cinq ans;

» 2° s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré inférieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3° s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

» § 4. Le Ministre de la Justice fixe les conditions de nomination du messager. »

» 2° hetzij doctor in de rechten is, hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 4. De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het getuigschrift van candidaat-griffier wordt afgeleverd en richt de stage in.

» Art. 130. — In de griffie van het Hof van cassatie kunnen er vertalers, opstellers, bedienden en een bode zijn, door de Minister van Justitie benoemd. Het aantal vertalers, opstellers en bedienden wordt door de Koning bepaald.

» De zeer verdienstelijke opsteller en bediende, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn in een griffie, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de eerste-voorzitter, door de Koning respectievelijk tot eerstaanwezende opsteller en eerstaanwezende bediende worden benoemd.

» Voor de benoeming tot de rang van eerstaanwezende opsteller wordt rekening gehouden met het aantal dienstjaren als bediende.

» Art. 131. — § 1. Niemand kan tot vertaler bij de griffie van het Hof van cassatie worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle eenentwintig jaar en minder dan vijfendertig jaar oud is;

» 2° hetzij doctor in de rechten, hetzij licentiaat in wijsbegeerte en letteren, groep Romaanse of Germaanse filologie, is;

» 3° geslaagd is voor een examen over de kennis van het Frans of van het Nederlands, naargelang hij door de overlegging van zijn diploma doet blijken dat hij de examens van doctor in de rechten of van licentiaat in de letteren en wijsbegeerte in het Nederlands of in het Frans heeft afgelegd.

Het examen wordt ingericht door de Koning, en afgelegd ten overstaan van een examencommissie, ingesteld door de Minister van Justitie.

» § 2. In de griffie van het Hof van cassatie kan niemand tot opsteller worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle achttien jaar en minder dan vijfendertig jaar oud is;

» 2° houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3° vóór een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

De in deze paragraaf, sub 1°, gestelde eis geldt niet voor de griffiebedienden.

» § 3. In de griffie van het Hof van cassatie kan niemand tot bediende worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle achttien jaar en minder dan vijfendertig jaar oud is;

» 2° houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de lagere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3° vóór een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

» § 4. De Minister van Justitie bepaalt de voorwaarden tot benoeming van de bode. »

## Art. 8.

Les articles 158 à 172 de la même loi du 18 juin 1869, modifiés par la loi du 25 novembre 1889 d'organisation judiciaire, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 158. — Le greffier assiste le juge dans tous les actes et procès-verbaux de son ministère.

» Cette règle ne reçoit exception que dans les cas d'urgence et aux audiences du tribunal de commerce.

» Art. 159. — A la Cour de cassation, dans les cours d'appel et les tribunaux de première instance, le greffe est tenu par le greffier en chef.

» Le greffier en chef tient la plume aux assemblées générales.

» Dans les tribunaux de commerce, le greffe est tenu sous l'autorité du référendaire par le greffier dirigeant ou à son défaut par le greffier désigné par le référendaire. Le greffier dirigeant ou le greffier tient la plume aux assemblées générales du tribunal de commerce.

» Dans les justices de paix, le greffe est tenu par le greffier-chef de greffe.

» Art. 160. — Le greffier garde les minutes, registrés et tous les actes afférents à la juridiction près laquelle il est établi.

» Il en délivre des grosses, expéditions ou extraits, écrit ce qui est prononcé ou dicté par le juge et dresse acte des diverses formalités dont l'accomplissement doit être constaté.

» Il conserve les collections des lois et autres ouvrages à l'usage de la cour, du tribunal ou du juge de paix.

» Il dresse, à la fin de chaque année, par ordre alphabétique des noms des parties, une table de toutes les décisions rendues en matière civile.

» En matière répressive, il est tenu dans chaque greffe du tribunal de première instance et de cour d'appel, un registre sur lequel sont inscrits dans l'ordre de présentation des dossiers au greffe, les noms de toutes les personnes poursuivies avec une qualification sommaire des infractions et des décisions intervenues. Il est tenu en outre un répertoire alphabétique de toutes ces personnes.

» Le greffier assure, en outre, la conservation des valeurs, papiers et objets saisis en matière répressive et déposés au greffe.

» Art. 161. — Le greffier paie les fournitures et les frais nécessaires au fonctionnement du greffe au moyen d'une indemnité dont le montant est fixé et mis à sa disposition par le Ministre de la Justice. Cette indemnité doit être exclusivement consacrée au paiement de ces fournitures et de ces frais. Le greffier rend compte de son emploi par la production au Ministre de la Justice, d'états réguliers.

» Art. 162. — Les greffiers en chef, ou les greffiers-chefs de service, lorsque ces derniers, en cas d'empêchement légitime du titulaire, exercent effectivement les fonctions de greffier en chef, les référendaires ou les greffiers qui dirigent les greffes des tribunaux de commerce et les greffiers en chef ou chefs de greffe des justices de paix sont solidairement responsables des dommages causés dans l'exercice de leurs fonctions par la faute lourde des membres du personnel du greffe se trouvant sous leur direction

## Art. 8.

De artikelen 158. tot 172 van dezelfde wet van 18 juni 1869, gewijzigd bij de wet van 25 november 1889 op de rechterlijke inrichting, worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 158. — De griffier staat de rechter bij in al de akten en processen-verbaal van zijn ambt.

» Op deze regel wordt geen uitzondering gemaakt tenzij in de spoedeisende gevallen en ter terechtzittingen van de rechtbank van koophandel.

» Art. 159. — Bij het Hof van cassatie, de hoven van beroep en de rechtbanken van eerste aanleg wordt de griffie gehouden door de hoofdgriffier.

» De hoofdgriffier voert de pen op de algemene vergaderingen.

» In de rechtbanken van koophandel wordt de griffie, onder het gezag van de referendaris, gehouden door de leidende griffier of bij diens ontstentenis door de griffier daartoe door de referendaris aangewezen. De leidende griffier of de griffier voert de pen op de algemene vergaderingen van de rechtbank van koophandel.

» In de vrederechten wordt de griffie gehouden door de griffier-griffiehoofd.

» Art. 160. — De griffier bewaart de minuten, registers en al de akten behorende aan de rechtsmacht waarbij hij aangesteld is.

» Hij levert grossen, uitgiften of uittreksels er van af, schrijft wat door de rechter uitgesproken of voorgelezen wordt en maakt akte op van de verschillende formaliteiten, waarvan de vervulling moet vastgesteld worden.

» Hij bewaart de verzamelingen der wetten en andere werken ten gebruike van het hof, van de rechtbank of van de vrederechter.

» Hij maakt, op het einde van elk jaar, alfabetisch gerangschikt naar de namen van de partijen, een tabel op van al de beslissingen gewezen in burgerlijke zaken.

» In strafzaken wordt, in iedere griffie van een rechtbank van eerste aanleg en van een hof van beroep, een register gehouden waarin, in de volgorde waarin de dossiers ter griffie voorkomen, de namen van alle vervolgte personen worden ingeschreven, met een korte qualificatie van de misdrijven en van de genomen beslissingen. Bovendien wordt een alfabetisch repertorium van al die personen gehouden.

» De griffier zorgt bovendien voor de bewaring van de in strafzaken in beslag genomen waarden, papieren en voorwerpen die op de griffie worden neergelegd.

» Art. 161. — De griffier betaalt de kantoorbehoeften en de onkosten welke voor de werking van de griffie noodzakelijk zijn, uit een vergoeding waarvan het bedrag wordt bepaald en te zijner beschikking gesteld door de Minister van Justitie. Die vergoeding moet uitsluitend besteed worden aan het betalen van bedoelde kantoorbehoeften en onkosten. De griffier doet rekening van het gebruik van die vergoeding door overlegging aan de Minister van Justitie van regelmatige staten.

» Art. 162. — De hoofdgriffiers of de griffiers-diensthoofden, wanneer laatstgenoemden werkelijk het ambt van hoofdgriffier uitoefenen in geval van gewettigde verhindering van de titularis, de referendarissen of de griffiers die de griffies van de rechtbanken van koophandel leiden, en de hoofdgriffiers of griffiehoofden van de vrederechten zijn hoofdelijk aansprakelijk voor de schade, in de uitoefening van hun ambt veroorzaakt door de zware tekortkoming vanwege de onder hun leiding of toezicht

ou leur surveillance. Ils répondent en outre des objets dont ils assurent la conservation ou la garde et sont responsables à l'égard des parties des pièces produites.

» La responsabilité ci-dessus a lieu, à moins que ces référendaires ou greffiers ne prouvent qu'ils n'ont pu empêcher la faute ou le fait qui donne lieu à leur responsabilité.

» Art. 163. — Le greffier tient la feuille d'audience.

» Il y fait mention de la composition du siège, en marge du texte constatant la formalité accomplie; il y indique, en mentionnant pour chaque affaire portée au rôle des affaires à plaider, son numéro du rôle général, les noms des parties, ceux de leurs avoués, mandataires et conseils, si des conclusions ont été lues à l'audience et les décisions qui ont été prises.

» Le greffier porte sur la feuille d'audience du jour les minutes de chaque arrêt ou jugement, aussitôt qu'il est prononcé; il y fait mention, en marge, de la composition du siège.

» Le juge qui a présidé vérifie cette feuille, dans les trois jours, et signe, ainsi que le greffier, chaque minute de jugement et toutes les mentions faites en marge.

» Les parties sont tenues d'ajouter à leurs conclusions l'indication de la juridiction — et le cas échéant, de la section de la juridiction — où la cause est pendante, et son numéro du rôle général.

» Au tribunal de commerce, le président et le référendaire authentiquent par leur signature les feuilles d'audience et les jugements.

» Art. 164. — En matière civile et de commerce, si un acte ne peut être signé par le greffier ou le référendaire qui y a concouru, il suffit que le président ou le juge qui le remplace, le signe et constate l'impossibilité.

» Si, par l'effet d'un accident, le président se trouvait dans l'impossibilité de signer la feuille d'audience, le greffier ou le référendaire doit, après y avoir indiqué la cause de l'impossibilité, la faire signer par le plus ancien des juges ayant assisté à l'audience.

» Art. 165. — En matière répressive, le greffier est tenu de faire signer dans les quarante-huit heures, par les juges qui les ont rendus, les jugements et arrêts, sauf ce qui est prévu à l'article 371 du Code d'instruction criminelle.

» En matière criminelle et correctionnelle, si l'un ou plusieurs des juges se trouvent dans l'impossibilité de signer, les autres signent seuls en faisant mention de cette impossibilité.

» Si l'impossibilité existe de la part du greffier, il suffit que les juges en fassent mention en signant.

» Art. 166. — En toutes matières, si l'impossibilité de signer existe de la part de tous les juges ou d'un juge unique, le greffier ou le référendaire dresse procès-verbal de l'accident et le fait certifier par le président du tribunal ou de la cour.

» Le procès-verbal est annexé à la minute et il suffit que l'acte soit signé par le greffier ou le référendaire.

» Cette formalité est également observée toutes les fois qu'un juge de paix ou un juge ayant tenu l'audience de police se trouve dans l'impossibilité de signer. Dans ce cas, le procès-verbal du greffier est certifié par le président du tribunal de première instance de l'arrondissement.

staande personeelsleden van de griffie. Zij zijn bovendien aansprakelijk voor de voorwerpen waarvan zij de bewaking of de bewaking hebben en zijn tegenover partijen verantwoordelijk voor de overgelegde stukken.

» Bovenbedoelde aansprakelijkheid geldt tenzij deze referendarissen of griffiers bewijzen dat zij de tekortkoming of het feit, die aansprakelijkheid medebrengen, niet hebben kunnen verhinderen.

» Art. 163. — De griffier houdt het zittingsblad.

» Hij vermeldt daarop de samenstelling van de zetel, op de kant van de tekst waaruit blijkt dat aan de vormen is voldaan; hij vermeldt of ter zitting conclusiën werden voorgelezen en welke beslissingen werden genomen, terwijl hij van elke zaak, die op de rol van de te pleiten zaken is gebracht, het nummer van de algemene rol, de namen der partijen, deze van hun pleitbezorgers, lasthebbers en raadslieden vermeldt.

» De griffier vermeldt op het zittingsblad van de dag de minuten van elk arrest of vonnis, zodra het is uitgesproken; op de kant noteert hij de samenstelling van de zetel.

» De rechter die de zitting heeft voorgezeten ziet dit blad na binnen drie dagen en ondertekent, evenals de griffier, al de minuten van vonnissen en al de op de kant gemaakte meldingen.

» De partijen zijn gehouden bij hun conclusiën het gerecht — en in voorkomend geval, de sectie van het gerecht — aan te duiden waar de zaak hangende is, alsmede het nummer van inschrijving op de algemene rol.

» In de rechtbank van koophandel waarmerken de voorzitter en de referendaris de zittingsbladen en de vonnissen met hun handtekening.

» Art. 164. — Indien, in burgerlijke en in handelszaken, een akte niet kan getekend worden door de griffier of de referendaris die er aan medegewerkt heeft, volstaat het dat de voorzitter of de rechter, die hem vervangt, ze tekent en de onmogelijkheid vaststelt.

» Indien, ten gevolge van een voorval, de voorzitter zich in de onmogelijkheid bevond het zittingsblad te tekenen, moet de griffier of de referendaris na er de reden van de onmogelijkheid op vermeld te hebben, het doen tekenen door de langstbenoemde van de rechters, die de terechtzitting bijgewoond hebben.

» Art. 165. — In strafzaken is de griffier gehouden, binnen acht en veertig uren de vonnissen en arresten te doen tekenen door de rechters die ze hebben gewezen, behoudens de bepaling van artikel 371 van het Wetboek van strafvordering.

» Indien, in criminele en correctionele zaken, één of meer rechters zich in de onmogelijkheid bevinden te tekenen, tekenen de andere alleen, met vermelding van deze onmogelijkheid.

» Indien de onmogelijkheid bij de griffier voorkomt, volstaat het dat de rechters, bij het tekenen, zulks vermelden.

» Art. 166. — In alle gevallen waarbij de onmogelijkheid om te tekenen bij al de rechters of bij een alleenrechtsprekende rechter bestaat, maakt de griffier of de referendaris van het voorval proces-verbaal op en doet het door de voorzitter van de rechtbank of van het hof bevestigen.

» Het proces-verbaal wordt bij de minuut gevoegd, en het volstaat dat de akte getekend wordt door de griffier of door de referendaris.

» Deze formaliteit wordt eveneens in acht genomen telkens als een vrederechter of een rechter, die de politiezitting gehouden heeft, zich in de onmogelijkheid bevindt te tekenen. In dit geval, wordt het proces-verbaal van de griffier bevestigd door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement.

» Lorsque l'impossibilité existe de la part du greffier, le juge de paix ou le juge de police signe seul, en mentionnant l'accident.

» Art. 167. — Le Procureur général se fait représenter tous les mois les feuilles ou procès-verbaux d'audience, en matière civile et criminelle, et vérifie s'il a été satisfait aux dispositions qui précèdent. S'il y a omission, il peut, suivant l'exigence des cas, ou la faire réparer ou en référer à la première chambre de la cour, laquelle pourra, suivant les circonstances et sur les conclusions par écrit du Procureur général, autoriser un des juges qui auront assisté à ces audiences à en signer les feuilles ou procès-verbaux.

» Le Procureur du Roi remplit les mêmes devoirs en ce qui concerne les feuilles ou procès-verbaux d'audience du tribunal de première instance, du tribunal de commerce et des justices de paix.

» Il signale les omissions constatées au Procureur général qui procède ensuite comme il est dit ci-dessus.

» Art. 168. — Il est procédé de la même manière à la Cour de cassation pour les feuilles d'audience de cette cour.

» Art. 169. — Dans les cas des deux articles précédents, le greffier est tenu d'informer de l'omission, selon le cas, le Procureur général ou le Procureur du Roi dans le délai de huit jours à dater du jour du prononcé de l'arrêt ou du jugement.

» Art. 170. — Les feuilles d'audience sont de même format et réunies, par année, en forme de registre.

» En matière répressive, les procès-verbaux d'audience sont joints au dossier de la procédure.

» Art. 171. — Les rôles, répertoires et registres tenus au greffe sont cotés par première et dernière et paraphés sur chaque feuille par le juge de paix, par le président du tribunal ou par le premier président de la cour et dans les conseils de guerre par l'Auditeur militaire.

» Art. 172. — Les greffes sont ouverts aux jours et heures déterminés par arrêté royal.

» Art. 172bis. — Les greffiers en chef, greffiers-chefs de greffe, greffiers et commis-greffiers des cours et tribunaux, ainsi que les traducteurs, rédacteurs, employés et messagers des greffes, peuvent être suspendus ou révoqués pour motifs disciplinaires par l'autorité qui exerce à leur égard le pouvoir de nomination. »

#### Art. 9.

Les articles 176, 177, 179, 180, 182, 186, 187, 189, 190, 200, 206, 207, 211, 213, 223 de la même loi sont complétés ou modifiés comme suit :

« Art. 176 et 177. — Les mots « les greffiers et greffiers adjoints près des cours et des tribunaux de première instance et de commerce et les greffiers des justices de paix » sont remplacés par les mots : « les greffiers en chef, greffiers et commis-greffiers près des cours et des tribunaux de première instance et de commerce et les greffiers en chef ou chefs de greffe, greffiers et commis-greffiers des justices de paix ».

» Wanneer de onmogelijkheid bij de griffier bestaat, tekent de vrederechter of de politierechter alleen, met vermelding van het voorval.

» Art. 167. — De Procureur-generaal doet zich alle maanden de zittingsbladen of processen-verbaal van de zittingen, in burgerlijke zaken en in strafzaken, voorleggen, en onderzoekt of er aan de bovenstaande bepalingen voldaan werd. Indien er verzuim is, kan de Procureur-generaal naargelang de gevallen het vereisen, ofwel het verzuim doen herstellen, ofwel er bericht van geven aan de eerste kamer van het hof, die volgens de omstandigheden, en op de schriftelijke conclusie van de Procureur-generaal, een van de rechters, die deze zittingen bijgewoond hebben, kan machtigen de bladen of processen-verbaal er van te tekeneu.

» De Procureur des Konings vervult dezelfde plichten ten opzichte van de zittingsbladen of processen-verbaal van de zittingen van de rechtbank van eerste aanleg, van de rechtbank van koophandel en van de vrederechten.

» Hij brengt de vastgestelde verzuimen ter kennis van de Procureur-generaal, die vervolgens handelt zoals hierboven is gezegd.

» Art. 168. — Er wordt bij het Hof van cassatie op dezelfde wijze gehandeld ten opzichte van de zittingsbladen van dit hof.

» Art. 169. — In de door de twee vorige artikelen vermelde gevallen is de griffier gehouden, volgens het geval, de Procureur-generaal of de Procureur des Konings van het verzuim kennis te geven, binnen de termijn van acht dagen, te rekenen van de dag van de uitspraak van het arrest of van het vonnis.

» Art. 170. — De zittingsbladen zijn van een zelfde formaat en worden, elk jaar, tot een register verenigd.

» In strafzaken worden de processen-verbaal van de terechtzittingen bij het dossier van de rechtspleging gevoegd.

» Art. 171. — De op de griffie gehouden rollen, repertoires en registers worden genummerd, met vermelding van het eerste en het laatste blad, en op ieder blad geparafeerd door de vrederechter, door de voorzitter van de rechtbank of door de eerste-voorzitter van het hof en in de krijgsraden door de krijgsauditeur.

» Art. 172. — De griffies zijn open op de bij koninklijk besluit bepaalde dagen en uren.

» Art. 172bis. — De hoofdgriffiers, griffiers-griffiehoofden, griffiers en griffiersklerken van de hoven en rechtbanken, alsmede de vertalers, opstellers, bedienden en boden der griffies kunnen door de overheid die te hunnen opzichte de benoemingsmacht uitoefent, om tuchtrechten geschorst of ontslagen worden. »

#### Art. 9.

De artikelen 176, 177, 179, 180, 182, 186, 187, 189, 190, 200, 206, 207, 211, 213 en 223 van dezelfde wet worden aangevuld of gewijzigd als volgt :

« Art. 176 en 177. — De woorden « de griffiers en bijgevoegde griffiers bij de hoven en bij de rechtbanken van eerste aanleg en van koophandel en de griffiers der vrederechten » worden vervangen door de woorden : « de hoofdgriffiers, griffiers en griffiersklerken bij de hoven en rechtbanken van eerste aanleg en van koophandel en de hoofdgriffiers of griffiehoofden, griffiers en griffiersklerken bij de vrederechten »

» Art. 179. — Les mots « les greffiers et les greffiers adjoints » sont remplacés par les mots : « les greffiers en chef, les greffiers-chef de greffe, les greffiers et les commis-greffiers ».

» Art. 180 (alinéa 1). — Les mots « greffiers, greffiers adjoints ou commis-greffiers » sont remplacés par les mots : « greffiers en chef, greffiers-chefs de greffe, greffiers et commis-greffiers ».

» Art. 182. — Les mots « greffiers et commis-greffiers » sont remplacés par les mots : « greffiers en chef, greffiers-chefs de greffe, greffiers et commis-greffiers ».

» Art. 186 (alinéa 4). — Les mots « greffiers adjoints des cours » sont remplacés par les mots « greffiers et commis-greffiers des cours ».

» Les mots « des greffiers adjoints des tribunaux de première instance, des greffiers adjoints et commis-greffiers des tribunaux de commerce » sont remplacés par les mots : « des greffiers et des commis-greffiers des tribunaux de première instance et de commerce ».

» Art. 186 (alinéa 5). — Les mots « et greffiers » sont remplacés par les mots : « greffiers en chef, greffiers-chefs de greffe, greffiers et commis-greffiers ».

» Art. 187. — Le dernier alinéa est supprimé.

» Art. 189. — Le dernier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

- » Greffe :
- » Le greffier en chef;
- » Le greffier-chef de service;
- » Les greffiers;
- » Les commis-greffiers,

dans l'ordre de leur nomination.

» Art. 190. — Le dernier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

- » Greffe :
- » Le greffier en chef;
- » Les greffiers-chefs de service ou dirigeants;
- » Les greffiers;
- » Les commis-greffiers,

dans l'ordre de leur nomination.

» Art. 200. — Cet article est remplacé par la disposition suivante :

» Le greffier en chef dans les cours et tribunaux de première instance distribue le service entre lui, son ou ses greffiers-chefs de service, ses greffiers et ses commis-greffiers.

» Le greffier en chef ou le greffier-chef de greffe de justice de paix distribue le service entre lui et son ou ses greffiers et commis-greffiers.

» Il est ajouté un article 200bis ainsi conçu :

» Art. 200bis. — Le référendaire distribue le service au greffe du tribunal de commerce.

» Art. 206. — L'article est remplacé par la disposition suivante :

» En cas d'empêchement : dans les cours et les tribunaux de première instance, le greffier en chef est remplacé par le greffier-chef de service ou le greffier qu'il désigne; au tribunal de commerce, le référendaire désigne le greffier qui remplace le greffier dirigeant; dans les justices de paix, le greffier en chef ou le greffier-chef de greffe est remplacé par le greffier qu'il désigne.

» Art. 179. — De woorden « de griffiers en de bijgevoegde griffiers » worden vervangen door de woorden : « de hoofdgriffiers, de griffiers-griffiehoofden, de griffiers en de griffiersklerken ».

» Art. 180 (eerste lid). — De woorden « griffiers, bijgevoegde griffiers of griffiersklerken » worden vervangen door de woorden : « hoofdgriffiers, griffiers-griffiehoofden, griffiers en griffiersklerken ».

» Art. 182. — De woorden « griffiers en griffiersklerken » worden vervangen door de woorden : « hoofdgriffiers, griffiers-griffiehoofden, griffiers en griffiersklerken ».

» Art. 186 (lid 4). — De woorden « bijgevoegde griffiers der hoven » worden vervangen door de woorden « griffiers en griffiersklerken van de hoven ».

» De woorden « der bijgevoegde griffiers der rechtbanken van eerste aanleg, der bijgevoegde griffiers en der griffiersklerken der rechtbanken van koophandel » worden vervangen door de woorden : « der griffiers en der griffiersklerken van de rechtbanken van eerste aanleg en van koophandel ».

» Art. 186 (lid 5). — De woorden « en griffiers » worden vervangen door de woorden : « hoofdgriffiers, griffiers-griffiehoofden, griffiers en griffiersklerken ».

» Art. 187. — Het laatste lid wordt weggelaten.

» Art. 189. — Het laatste lid wordt vervangen door wat volgt :

- » Griffie :
- » De hoofdgriffier;
- » De griffier-diensthof;
- » De griffiers;
- » De griffiersklerken,

in de orde van hun benoeming.

» Art. 190. — Het laatste lid wordt vervangen door wat volgt :

- » Griffie :
- » De hoofdgriffier;
- » De griffiers-diensthofden of de leidende griffiers;
- » De griffiers;
- » De griffiersklerken,

in de orde van hun benoeming.

» Art. 200. — Dit artikel wordt vervangen door wat volgt :

» De hoofdgriffier in de hoven en rechtbanken van eerste aanleg verdeelt de dienst tussen hem, zijn griffier(s)-dienst-hoofd(en), zijn griffiers en zijn griffiersklerken.

» De hoofdgriffier of de griffier-griffiehoofd bij het vrederecht verdeelt de dienst tussen hem en zijn griffier(s) en griffiersklerken.

» Er wordt een artikel 200bis toegevoegd, dat luidt als volgt :

» Art. 200bis. — De referendaris verdeelt de dienst in de griffie van de rechtbank van koophandel.

» Art. 206. — Dit artikel wordt vervangen door wat volgt :

» In geval van verhindering, wordt in de hoven en de rechtbanken van eerste aanleg de hoofdgriffier vervangen door de griffier-diensthof of door de griffier die hij aanwijst; bij de rechtbank van koophandel, wijst de referendaris de griffier aan die de leidende griffier vervangt; wordt in de vrederechten, de hoofdgriffier of de griffier-griffiehoofd vervangen door de griffier die hij aanwijst.

» Si le greffier en chef des cours et tribunaux, le référendaire, ou le greffier en chef ou le greffier-chef de greffe de justice de paix, se trouve dans l'impossibilité de faire lui-même cette désignation ou s'il vient à décéder ou à cesser ses fonctions, il y est pourvu par la cour, le tribunal ou le juge de paix.

» Lorsque les nécessités du service l'exigent, le Procureur général peut déléguer des commis-greffiers d'un greffe dans un autre.

» Les commis-greffiers délégués peuvent être assumés en qualité de greffiers sans qu'il y ait lieu à prestation nouvelle de serment.

» Art. 207. — Cet article est remplacé par la disposition suivante :

» Lorsque le greffier en chef ou le greffier-chef de greffe, tous les greffiers et commis-greffiers se trouvent empêchés ou même lorsqu'il y aurait péril à attendre qu'un greffier fût présent, le juge peut assumer en qualité de greffier, un rédacteur ou un employé du greffe et à défaut de ceux-ci, toute personne qu'il juge convenable, pourvu qu'elle soit Belge, âgée, de 21 ans au moins et qu'elle prête préalablement entre ses mains le serment imposé aux fonctionnaires publics.

» Art. 211 (alinéa 1). — Les mots « et leurs greffiers » sont remplacés par : « leurs greffiers en chef ou greffiers-chefs de greffe et leurs greffiers ».

» Art. 211 (alinéa 3). — Les mots « greffiers et les greffiers adjoints » sont remplacés par les mots : « les greffiers en chef, greffiers chefs de service ou greffiers dirigeants et greffiers ».

» Art. 213 (alinéa 1). — Les mots « greffier, greffier adjoint » sont remplacés par « greffier en chef, greffier-chef de service ou dirigeants ou greffier chef de greffe, greffier et commis-greffier ».

» Le dernier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« Les greffiers en chef, greffiers-chefs de service, greffiers dirigeants, greffiers et commis-greffiers ne peuvent s'absenter plus de trois jours sans la permission du président de la cour ou du tribunal auquel ils sont attachés; les greffiers en chef ou greffiers-chefs de greffe, les greffiers et commis-greffiers des justices de paix, sans la permission du juge de paix. »

» Art. 223. — Cet article est remplacé par la disposition suivante :

» Le service des assemblées générales est fait dans les cours et tribunaux de première instance par le greffier en chef et dans les tribunaux de commerce par le greffier dirigeant. »

#### Art. 10.

Il est ajouté au titre II de la même loi, un chapitre XIbis : « Des traducteurs, rédacteurs et des employés de greffe ».

« Art. 223bis. — Le Roi détermine les incompatibilités, les empêchements et remplacements, et règle les absences et congés, la réception et la prestation de serments des traducteurs, des rédacteurs et des employés de greffe. »

#### Art. 11.

Le premier et le dernier alinéa de l'article 242 de la même loi sont supprimés.

Au deuxième alinéa de ce même article, les mots : « commis-greffiers, commis-greffiers principaux » sont remplacés par les mots « traducteurs, rédacteurs, rédacteurs principaux ».

» Indien de hoofdgriffier van de hoven en rechtbanken, de referendaris, de hoofdgriffier of de griffier-griffiehoofd van het vrederecht zich in de onmogelijkheid bevindt zelf deze aanwijzing te doen, of indien hij overleed of zijn functiën staakte, wordt daarin voorzien door het hof, de rechtbank of de vrederechter.

» Wanneer de dienstvereisten het vergen, mag de Procureur-generaal griffiersklerken van de ene griffie naar de andere afvaardigen.

» De afgevaardigde griffiersklerken kunnen, zonder dat een nieuwe eedaflegging vereist is, als griffier worden toegevoegd.

» Art. 207. — Dit artikel wordt vervangen door wat volgt :

» Wanneer de hoofdgriffier of de griffier-griffiehoofd, alsmede al de griffiers en griffiersklerken verhinderd zijn, of zelfs wanneer er gevaar zou zijn te wachten totdat een griffier aanwezig is, mag de rechter als griffier toevoegen een opsteller of een bediende van de griffie en, bij ontstentenis dezer, iedere persoon die hij geschikt acht, voor zover deze Belg en ten minste 21 jaar oud is en vooraf in zijn handen de aan de openbare ambtenaren opgelegde eed aflegt.

» Art. 211 (lid 1). — De woorden « en hunne griffiers » worden vervangen door de woorden « hun hoofdgriffiers of griffiers-griffiehoofden en hun griffiers ».

» Art. 211 (lid 3). — De woorden « de griffiers en de bijgevoegde griffiers » worden vervangen door de woorden : « de hoofdgriffiers, griffiers-diensthooften of leidende griffiers en griffiers ».

» Art. 213 (lid 1). — De woorden « griffier, bijgevoegd griffier » worden vervangen door de woorden « hoofdgriffier, griffier-diensthofd of leidend griffier of griffier-griffiehoofd, griffier en griffiersklerk ».

» Het laatste lid wordt vervangen door wat volgt :

« De hoofdgriffiers, griffiers-diensthooften, leidende griffiers, griffiers en griffiersklerken mogen niet langer dan drie dagen afwezig blijven zonder de toelating van de voorzitter van het hof of van de rechtbank waaraan zij gehecht zijn; de hoofdgriffiers of griffiers-griffiehoofden, de griffiers en de griffiersklerken bij de vrederechten, zonder de toelating van de vrederechter. »

» Art. 223. — Dit artikel wordt vervangen door wat volgt :

» De dienst der algemene vergaderingen wordt in de hoven en rechtbanken van eerste aanleg waargenomen door de hoofdgriffier, en in de rechtbanken van koophandel door de leidende griffier. »

#### Art. 10.

Aan titel II van dezelfde wet wordt een hoofdstuk XIbis toegevoegd, dat luidt als volgt : « Vertalers, griffie-opstellers en griffiebedienden ».

« Art. 223bis. — De Koning bepaalt de onverenigbaarheden, de verhinderingen en vervangingen en regelt de afwezigheden, de verloven, de opnemings en de eedaflegging van de vertalers, griffie-opstellers en de griffiebedienden. »

#### Art. 11.

Het eerste en het laatste lid van artikel 242 van dezelfde wet worden weggelaten.

In het tweede lid van datzelfde artikel worden de woorden : « griffiersklerken, eerstaanwezende griffiersklerken » vervangen door de woorden « vertalers, opstellers, eerstaanwezende opstellers ».

## CHAPITRE II.

Modifications à la loi du 15 juin 1899  
comprenant le Titre II du Code de procédure pénale  
militaire.

## Art. 12.

I. — L'article 96 du Code de procédure pénale militaire est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 96. — § 1. Il y a dans chaque conseil de guerre un greffier en chef, nommé par le Roi.

» Il peut y avoir, en outre, un ou plusieurs greffiers et commis-greffiers qui sont nommés par le Roi. Leur nombre est déterminé par le Roi selon les besoins du service.

» Les greffiers et commis-greffiers sont nommés sur deux listes doubles présentées, la première par l'Auditeur militaire et la seconde par le greffier en chef du conseil de guerre. Ceux-ci transmettent leur liste au Ministre de la Justice à l'intervention respectivement de l'Auditeur général et du premier président de la Cour militaire, qui peuvent, s'ils l'estiment utile, présenter chacun un candidat supplémentaire.

» Il peut y avoir un ou deux greffiers-chefs de service qui, sous l'autorité du greffier en chef, participent plus spécialement à la direction du greffe. Le Roi en détermine le nombre et les désigne pour un terme de trois ans parmi les greffiers du conseil de guerre sur présentation conjointe de l'Auditeur militaire et du greffier en chef. Leur désignation peut être renouvelée.

» § 2. Il peut y avoir au greffe des conseils de guerre des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers nommés par le Ministre de la Justice et des employés militaires désignés par le Ministre de la Défense Nationale.

» Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi, celui des messagers est déterminé par le Ministre de la Justice.

» § 3. Les commis-greffiers, rédacteurs et employés très méritants en fonction dans un greffe depuis seize ans au moins peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme de l'Auditeur militaire, être nommés par le Roi respectivement commis-greffiers principaux et rédacteurs principaux et employés principaux. Pour la nomination au grade de commis-greffier principal et de rédacteur principal, il sera tenu compte des années de fonction de rédacteur et d'employé.

» Art. 96bis. — § 1. Nul ne peut être nommé greffier en chef, greffier, commis-greffier, rédacteur, employé ou messenger au greffe d'un conseil de guerre, s'il ne remplit les conditions requises pour être nommé aux mêmes fonctions au greffe d'un tribunal de première instance; la fonction et le stage requis peuvent avoir été accomplis soit dans une juridiction militaire, soit dans toute autre juridiction.

» § 2. Le greffier en chef, les greffiers et commis-greffiers sont soumis aux dispositions de la loi d'organisation judiciaire relatives aux greffiers en chef, greffiers et commis-greffiers des tribunaux de première instance non contraires à celles de la présente loi, en se conformant au règlement d'ordre intérieur du conseil de guerre.

## HOOFDSTUK II.

Wijzigingen in de wet van 15 juni 1899  
inhoudende Titel II van het Wetboek van  
militaire strafrechtspleging.

## Art. 12.

I. — Artikel 96 van het Wetboek van militaire strafrechtspleging wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 96. — § 1. Er is in iedere krijgsraad een hoofdgriffier, door de Koning benoemd.

» Er kunnen bovendien één of meer griffiers en griffiersklerken zijn, die door de Koning worden benoemd. Hun aantal wordt door de Koning volgens de behoeften van de dienst bepaald.

» De griffier en de griffiersklerk worden aangewezen op twee lijsten van twee kandidaten, waarvan de eerste door de krijgsauditeur en de tweede door de hoofdgriffier van de krijgsraad worden voorgedragen. Deze lijsten worden aan de Minister van Justitie overgemaakt respectievelijk door bemiddeling van de Auditeur-generaal en de eerste-voorzitter van het Militair Gerechtshof, die zo nodig elk een bijkomende kandidaat kunnen voordragen.

» Er kunnen één of twee griffiers-diensthoofden zijn die, onder het gezag van de hoofdgriffier, meer in het bijzonder deelnemen aan de leiding van de griffie. De Koning bepaalt hun aantal en wijst hen voor een termijn van drie jaar aan onder de griffiers van de krijgsraad op gezamenlijke voordracht van de krijgsauditeur en van de hoofdgriffier. Hun aanwijzing kan worden vernieuwd.

» § 2. In de griffie van de krijgsraden kunnen er opstellers, bedienden en één of meer boden zijn, benoemd door de Minister van Justitie, en militaire bedienden, aangewezen door de Minister van Landsverdediging.

» Het aantal opstellers en bedienden wordt bepaald door de Koning, het aantal boden door de Minister van Justitie.

» § 3. De zeer verdienstelijke griffiersklerken, opstellers en bedienden, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn in een griffie, kunnen op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de Krijgsauditeur, door de Koning respectievelijk tot eerstaanwezende griffiersklerk, eerstaanwezende opsteller en eerstaanwezende bediende worden benoemd. Voor de benoeming tot de rang van eerstaanwezende griffiersklerk en van eerstaanwezende opsteller worden de dienstjaren als opsteller en bediende doorgebracht in aanmerking genomen.

» Art. 96bis. — § 1. In de griffie van een krijgsraad kan niemand tot hoofdgriffier, griffier, griffiersklerk, opsteller, bediende of bode worden benoemd, tenzij hij voldoet aan de vereisten gesteld om tot dezelfde ambten in de griffie van een rechtbank van eerste aanleg te worden benoemd; de vereiste stage en praktijk mogen in een militair gerecht of in om het even welk ander gerecht gedaan geweest zijn.

» § 2. De hoofdgriffier, de griffiers en griffiersklerken zijn onderworpen aan de bepalingen van de wet op de inrichting van het gerecht die betrekking hebben op de hoofdgriffiers, griffiers en griffiersklerken van de rechtbanken van eerste aanleg en die niet in strijd zijn met de bepalingen van deze wet, zich daarbij gedragend naar het huishoudelijk reglement van de krijgsraad.

» § 3. Le greffier en chef, les greffiers et commis-greffiers des conseils de guerre reçoivent dans l'armée, les honneurs prescrits pour les officiers subalternes. »

II. — L'article 74 du Code de procédure pénale militaire modifié par l'article 2 de l'arrêté-loi du 27 avril 1916, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les greffiers en chef, greffiers-chefs de service et greffiers des conseils de guerre en campagne sont désignés par le Ministre de la Justice parmi les greffiers en chef, greffiers-chefs de service et greffiers des conseils de guerre permanents.

» A défaut de ceux-ci, le Ministre de la Justice nomme à ces fonctions telles personnes qu'il trouve convenables pourvu qu'elles soient belges et majeures.

» En temps de guerre, s'il ne peut atteindre d'urgence le Ministre de la Justice, l'Auditeur général les désigne parmi les greffiers en chef, greffiers-chefs de service et greffiers des conseils de guerre permanents ou les nomme parmi les commis-greffiers, rédacteurs, employés ou militaires de rang inférieur, en service dans la juridiction militaire.

» Les nominations et désignations doivent être confirmées par le Roi dans le plus bref délai possible. »

III. — A l'article 88 du Code de procédure pénale militaire, les mots : « greffiers des conseils de guerre, et les greffiers adjoints », sont remplacés par les mots : « greffiers en chef des conseils de guerre, les greffiers-chefs de service, les greffiers et commis-greffiers ».

#### Art. 13.

I. — L'article 115, alinéas 1 à 5, du Code de procédure pénale militaire, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 115. — § 1. Il y a, à la Cour militaire, un greffier en chef, nommé par le Roi.

» Le greffier en chef est assisté de greffiers et de commis-greffiers, nommés par le Roi. Leur nombre est déterminé par le Roi, selon les besoins du service.

» Les greffiers et commis-greffiers sont nommés sur trois listes doubles présentées, la première par le premier président, la deuxième par l'Auditeur général et la troisième par le greffier en chef.

» Il y a également un greffier-chef de service qui, sous l'autorité du greffier en chef, participe plus spécialement à la direction du greffe.

» Le greffier-chef de service est désigné par le Roi parmi les greffiers, sur présentation conjointe du premier président et du greffier en chef, pour un terme de trois ans. Sa désignation peut être renouvelée.

» Les commis-greffiers très méritants en fonction depuis seize ans au moins, peuvent sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du premier président, être nommés par le Roi commis-greffiers principaux. Il sera tenu compte des années de fonction de rédacteur et d'employé.

» § 2. Il peut y avoir au greffe de la Cour militaire, des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers

» § 3. De hoofdgriffier, de griffiers en de griffiersklerken van de krijgsraden ontvangen in het leger de ererechten die voor de lagere officieren voorgeschreven zijn. »

II. — Artikel 74 van het Wetboek van militaire strafrechtspleging, gewijzigd bij artikel 2 der besluitwet van 27 april 1916, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« De hoofdgriffiers, griffiers-diensthooften en griffiers van de krijgsraden te velde worden door de Minister van Justitie aangewezen onder de hoofdgriffiers, griffiers-diensthooften en griffiers van de vaste krijgsraden.

» Bij gebreke van dezen benoemt de Minister van Justitie in die ambten zulken als hij geschikt acht, op voorwaarde dat zij Belg en meerderjarig zijn.

» In oorlogstijd wijst de Auditeur-generaal, indien hij de Minister van Justitie niet ten spoedigste kan bereiken, deze aan onder de hoofdgriffiers, griffiers-diensthooften en griffiers van de vaste krijgsraden of benoemt hij deze onder de griffiersklerken, opstellers, bedienden of militairen van lage rang, die bij het militair gerecht in dienst zijn.

» De benoemingen en aanwijzingen moeten binnen de kortst mogelijke termijn door de Koning worden bekrachtigd. »

III. — In artikel 88 van het Wetboek van militaire strafrechtspleging worden de woorden : « de griffiers der krijgsraden en de adjunct-griffiers », vervangen door de woorden : « de hoofdgriffiers van de krijgsraden, de griffiers-diensthooften, de griffiers en griffiersklerken ».

#### Art. 13.

I. — Artikel 115, eerste tot vijfde lid, van het Wetboek van militaire strafrechtspleging wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 115. — § 1. Er is in het Militair Gerechtshof een hoofdgriffier, door de Koning benoemd.

» De hoofdgriffier wordt bijgestaan door griffiers en griffiersklerken, die door de Koning worden benoemd. Hun aantal wordt door de Koning volgens de behoeften van de dienst bepaald.

» De griffiers en griffiersklerken worden benoemd uit drie lijsten van twee kandidaten, de eerste door de eerste-voorzitter, de tweede door de Auditeur-generaal en de derde door de hoofdgriffier voorgedragen.

» Er is eveneens een griffier-diensthofd die, onder het gezag van de hoofdgriffier, meer in het bijzonder deelneemt aan de leiding van de griffie.

» De griffier-diensthofd wordt door de Koning, op gezamenlijke voordracht van de eerste-voorzitter en van de hoofdgriffier, onder de griffiers aangewezen voor een termijn van drie jaar. Zijn aanwijzing kan worden vernieuwd.

» De zeer verdienstelijke griffiersklerk, die sedert ten minste zestien jaar in dienst is, kan, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de eerste-voorzitter, door de Koning tot eerstaanwezende griffiersklerk worden benoemd. De dienstjaren als opsteller en bediende doorgebracht worden in aanmerking genomen.

» § 2. Er kunnen in de griffie van het Militair Gerechtshof opstellers, bedienden en één of meer boden zijn,

nommés par le Ministre de la Justice et des employés militaires désignés par le Ministre de la Défense Nationale.

» Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi; celui des messagers est déterminé par le Ministre de la Justice.

» Les rédacteurs et les employés très méritants en fonctions dans un greffe depuis seize ans au moins peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du premier président, être nommés par le Roi, respectivement rédacteurs principaux et employés principaux.

» Pour la nomination au grade de rédacteur principal, il sera tenu compte des années de fonction d'employé.

» Art. 115bis. — § 1. Nul ne peut être nommé greffier en chef, greffier, commis-greffier, rédacteur, employé ou messenger au greffe de la Cour militaire, s'il ne remplit les conditions requises pour être nommé aux mêmes fonctions au greffe d'une cour d'appel; la fonction et le stage requis peuvent avoir été accomplis soit dans une juridiction militaire, soit dans toute autre juridiction.

» § 2. Le greffier en chef, les greffiers et les commis-greffiers de la Cour militaire sont soumis aux dispositions de la loi d'organisation judiciaire relatives aux greffiers en chef, greffiers et commis-greffiers des cours d'appel, non contraires à celles de la présente loi, en se conformant au règlement d'ordre intérieur de la Cour militaire.

» § 3. Le greffier en chef de la Cour militaire reçoit dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers supérieurs. Les greffiers et commis-greffiers de la Cour militaire reçoivent dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers subalternes.

» Art. 115ter. — En temps de guerre, le Ministre de la Justice peut déléguer pour remplir les fonctions de greffier conjointement avec les greffiers de la Cour militaire, les personnes qui dans un greffe d'une juridiction civile ou militaire exercent les fonctions de greffier ou peuvent être appelés à les exercer en vertu de l'article 206 de la loi du 18 juin 1869. »

II. — A l'article 131 du même Code, les mots : « les greffiers et les greffiers adjoints de la Cour militaire et les greffiers des conseils de guerre », sont remplacés par les mots : « les greffiers en chef, les greffiers et les commis-greffiers de la Cour militaire, et les greffiers en chef des conseils de guerre ».

III. — A l'article 132 du même Code, les mots : « les greffiers adjoints », sont remplacés par les mots : « les greffiers et les commis-greffiers ».

### CHAPITRE III.

Modifications à la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

#### Art. 14.

Les articles 53 et 54 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 53. — § 1. Dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article premier, nul ne peut être nommé

benoemd door de Minister van Justitie, en militaire bedienden aangewezen door de Minister van Landsverdediging.

» Het aantal opstellers en bedienden wordt door de Koning bepaald, het aantal boden door de Minister van Justitie.

» De zeer verdienstelijke opsteller en bediende, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, in een griffie, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de eerste-voorzitter, door de Koning respectievelijk tot eerstaanwezende opsteller en eerstaanwezende bediende worden benoemd.

» De dienstjaren als opsteller of bediende doorgebracht worden in aanmerking genomen.

» Art. 115bis. — § 1. In de griffie van het Militair Gerechtshof kan niemand tot hoofdgriffier, griffier, griffiersklerk, opsteller, griffiebediende of bode worden benoemd, tenzij hij voldoet aan de vereisten om tot dezelfde ambten in de griffie van een hof van beroep te worden benoemd; de vereiste stage en praktijk mogen in een militaire rechtbank of in om het even welke andere rechtbank gedaan geweest zijn.

» § 2. De hoofdgriffier, de griffiers en de griffiersklerken van het Militair Gerechtshof zijn onderworpen aan de bepalingen van de wet op de inrichting van het gerecht die betrekking hebben op de hoofdgriffiers, griffiers en griffiersklerken van de hoven van beroep en die niet in strijd zijn met de bepalingen van deze wet, zich daarbij gedragend naar het huishoudelijk reglement van het Militair Gerechtshof.

» § 3. De hoofdgriffier van het Militair Gerechtshof ontvangt in het leger de ererechten die voor de hoofd-officiëren voorgeschreven zijn. De griffiers en griffiersklerken bij het Militair Gerechtshof ontvangen in het leger de ererechten die voor de lagere officieren voorgeschreven zijn.

» Art. 115ter. — In oorlogstijd kan de Minister van Justitie om samen met de griffiers van het Militair Gerechtshof het ambt van griffier waar te nemen, personen afvaardigen die in een griffie van een burgerlijke of militaire rechtbank het ambt van griffier uitoefenen of met dit ambt kunnen belast worden krachtens artikel 206 van de wet van 18 juni 1869. »

II. — In artikel 131 van hetzelfde Wetboek, worden de woorden : « de griffiers en adjunct-griffiers van het krijgsgerechtshof en de griffiers der krijgsraden », vervangen door de woorden : « de hoofdgriffiers, de griffiers en de griffiersklerken van het Militair Gerechtshof, en de hoofdgriffiers van de krijgsraden ».

III. — In artikel 132 van hetzelfde Wetboek, worden de woorden : « de adjunct-griffiers », vervangen door de woorden : « de griffiers en de griffiersklerken ».

### HOOFDSTUK III.

Wijzigingen in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

#### Art. 14.

De artikelen 53 en 54 der wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 53. — § 1. In de provinciën en het arrondissement vermeld in het eerste artikel kan niemand worden

à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

» Toutefois, doivent, en outre, justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, les greffiers qui sont attachés à une chambre flamande de la Cour d'appel de Liège ou d'un conseil de guerre.

» § 2. Dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.

» Toutefois, doivent, en outre, justifier de la connaissance de la langue française, les greffiers qui sont attachés à une chambre française de la Cour d'appel de Gand ou d'un conseil de guerre.

» Au tribunal de première instance de Courtrai, deux greffiers et au tribunal de commerce de Courtrai, un greffier doivent en outre justifier de la connaissance suffisante de la langue française.

» § 3. Dans l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, à l'exception des Cours, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

» Dans les cantons judiciaires composés exclusivement de communes flamandes sises en dehors de l'agglomération bruxelloise, la connaissance de la langue néerlandaise est seule exigée.

» La moitié du nombre des greffiers à la Cour d'appel de Bruxelles, doit justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise; un quart du nombre de ces greffiers doit justifier de la connaissance de la langue française et un quart, de la connaissance de la langue néerlandaise.

» § 4. La justification de la connaissance de l'une ou de l'autre langue nationale se fait par la production d'un certificat d'études émanant d'un établissement d'enseignement soumis à la loi du 24 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

» La justification de la connaissance de l'autre langue nationale est faite au moyen d'un examen comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite. Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury devant lequel ces épreuves sont subies.

» A défaut de la production du certificat d'études, la justification de la connaissance des deux langues nationales se fait par l'examen prévu à l'alinéa précédent.

» § 5. Un greffier de la Cour d'appel de Liège, un greffier du tribunal de première instance et un greffier du tribunal de commerce de Verviers, ainsi que les greffiers des justices de paix d'Eupen, Saint-Vith, Malmédy, Aubel et Limbourg et le greffier du Conseil de prud'hommes d'Eupen, doivent avoir une connaissance suffisante de la langue allemande.

» § 6. Les greffiers des justices de paix de Renaix, Messines, Mouscron, Wervik, Tongres, Zichen-Zussen-Bolder, Saint-Trond, Tirlemont, Flobecq, Lessines, Enghien, Landen et Dalhem devront avoir, outre la connaissance de la langue régionale, une connaissance suffisante de la langue de la minorité linguistique.

» § 7. Un arrêté royal fixe les conditions dans lesquelles la connaissance suffisante de la langue allemande ou de la langue de la minorité linguistique est établie.

benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Frans.

» Evenwel moeten de griffiers die aan een Vlaamse kamer van het Hof van beroep te Luik of van een krijgsraad verbonden zijn, bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands.

» § 2. In de provinciën en in het arrondissement vermeld in artikel 2 kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Nederlands.

» Evenwel moeten de griffiers die aan een Franse kamer van het Hof van beroep te Gent of van een krijgsraad verbonden zijn, bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Frans.

» In de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk moeten twee griffiers en in de rechtbank van koophandel te Kortrijk een griffier daarenboven het bewijs leveren van een voldoende kennis van het Frans.

» § 3. In het arrondissement Brussel kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, de Hoven uitgezonderd, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landstalen.

» In de rechterlijke kantons die uitsluitend bestaan uit Vlaamse gemeenten buiten de Brusselse agglomeratie gelegen, is alleen de kennis van het Nederlands vereist.

» De helft van het aantal griffiers bij het Hof van beroep te Brussel moet doen blijken van de kennis van het Frans en van het Nederlands; een vierde van het aantal dezer griffiers moet doen blijken van de kennis van het Frans en een vierde van de kennis van het Nederlands.

» § 4. Het bewijs der kennis van een der beide landstalen wordt geleverd door overlegging van een studiebewijs, afgegeven door een onderwijsinrichting onderworpen aan de wet van 24 juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs.

» Het bewijs der kennis van de andere landstaal wordt geleverd door middel van een examen, dat bestaat uit een mondeling en een schriftelijk gedeelte. Een koninklijk besluit bepaalt de stof van dit examen, alsook de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie die het afneemt.

» Wordt geen studiebewijs overgelegd, dan wordt het bewijs der kennis van beide landstalen geleverd door middel van het examen waarvan sprake in het vorige lid.

» § 5. Een griffier van het Hof van beroep te Luik, een griffier van de rechtbank van eerste aanleg en een griffier van de rechtbank van koophandel te Verviers, alsook de griffiers der vrederechten te Eupen, Sankt-Vith, Malmédy, Aubel en Limburg en de griffier van de Werkrechttersraad te Eupen moeten een voldoende kennis van het Duits bezitten.

» § 6. De griffiers der vrederechten te Ronse, Mesen, Moeskroen, Wervik, Tongeren, Zichen-Zussen-Bolder, Sint-Truiden, Tienen, Vloesberg, Lessen, Edingen, Landen en Dalhem moeten, benevens de kennis van de taal der streek, een voldoende kennis van de taal der minderheidstaalgroep bezitten.

» § 7. Een koninklijk besluit bepaalt de voorwaarden tot vaststelling van de voldoende kennis van het Duits of van de taal der minderheidstaalgroep.

» Art. 54. — § 1. Nul ne peut être nommé greffier en chef près la Cour de cassation ou de la Cour d'appel de Bruxelles, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

» La moitié des greffiers de la Cour de cassation doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, l'autre moitié de la connaissance de la langue française. Cette justification est faite soit conformément aux dispositions de l'article 55 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées par l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949, soit conformément au § 4 de l'article 53.

» § 2. Le greffier en chef et deux des greffiers de la Cour militaire doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales. La moitié du nombre des autres greffiers à la Cour militaire doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, l'autre moitié de la connaissance de la langue française. Cette justification est faite soit conformément aux dispositions de l'article 55 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires coordonnées par l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949, soit conformément au § 4 de l'article 53.

» Art. 54bis. — Les dispositions des articles 53 et 54 sont applicables aux commis-greffiers, ainsi qu'aux rédacteurs et employés. »

#### CHAPITRE IV.

Modifications aux lois des 3 août 1919 et 27 mai 1947 assurant aux Belges mobilisés la réintégration dans leurs fonctions et accordant aux invalides de guerre, anciens combattants, membres de la Résistance, prisonniers politiques, veuves et orphelins de guerre, déportés, réfractaires au travail et autres victimes des guerres 1914-1918 et 1940-1945, un droit de priorité pour l'accèsion aux emplois publics, coordonnées par l'arrêté du Régent du 19 juin 1947.

##### Art. 15.

L'article 5, alinéa premier, des lois des 3 août 1919 et 27 mai 1947 coordonnées par l'arrêté du Régent du 19 juin 1947, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. — Pour toutes les fonctions et tous les emplois pour lesquels les lois et les règlements n'exigent aucune condition spéciale de capacité ou requièrent soit des diplômes ou certificats, soit des examens ou épreuves d'aptitudes autres que des concours, l'autorité qui procède à la nomination donnera la préférence d'abord aux candidats inscrits sur la première liste, puis, à défaut de ceux-ci aux candidats inscrits respectivement sur les deuxième, troisième et quatrième listes; enfin, à défaut de tout candidat jouissant d'un droit de préférence en vertu de la présente loi, elle peut choisir dans la cinquième liste, sous réserve des droits de priorité reconnus par d'autres lois ou règlements. Cette disposition est applicable aux traducteurs, rédacteurs, employés et messagers des greffes des cours et tribunaux. »

» Art. 54. — § 1. Niemand kan tot hoofdgriffier bij het Hof van cassatie of van het Hof van beroep te Brussel worden benoemd, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landstalen.

» De helft der griffiers van het Hof van cassatie moet het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands, de andere helft van de kennis van het Frans. Dat bewijs wordt geleverd hetzij overeenkomstig de bepalingen van artikel 55 der wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, samengeordend bij het besluit van de Regent van 31 december 1949, hetzij overeenkomstig § 4 van artikel 53.

» § 2. De hoofdgriffier en twee griffiers van het Militair Gerechtshof moeten het bewijs leveren van de kennis van beide landstalen. De helft der andere griffiers bij het Militair Gerechtshof moet het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands, de andere helft van de kennis van het Frans. Dat bewijs wordt geleverd hetzij overeenkomstig de bepalingen van artikel 55 der wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, samengeordend bij het besluit van de Regent van 31 december 1949, hetzij overeenkomstig § 4 van artikel 53.

» Art. 54bis. — De bepalingen van de artikelen 53 en 54 zijn van toepassing op de griffiersklerken, alsmede op de opstellers en de bedienden. »

#### HOOFDSTUK IV.

Wijzigingen in de wetten van 3 augustus 1919 en 27 mei 1947 tot verzekering van de wederopneming der gemobiliseerde Belgen in hun bediening en tot toekenning aan de oorlogsinvaliden, oudstrijders, leden van de Weerstand, politieke gevangenen, oorlogsweduwen en -wezen, gedeporteerden, arbeidsweigeraars en andere slachtoffers van de oorlogen van 1914-1918 en 1940-1945, van een prioriteitsrecht voor de toegang tot de openbare betrekkingen, samengeordend bij het besluit van de Regent van 19 juni 1947.

##### Art. 15.

Artikel 5, eerste lid, van de bij besluit van de Regent van 19 juni 1947 samengeordende wetten van 3 augustus 1919 en 27 mei 1947, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 5. — Voor alle ambten en betrekkingen waarvoor de wetten en reglementen geen bijzondere vereisten van bekwaamheid stellen ofwel hetzij diploma's of getuigschriften, hetzij examens of geschiktheidsproeven andere dan vergelijkende examens, vereisen, zal de benoemende overheid de voorkeur geven eerst aan de op de eerste lijst ingeschreven kandidaten, vervolgens, bij gebreke van deze, aan de onderscheidenlijk op de tweede, derde, vierde lijst vermelde kandidaten; ten slotte, bij gebreke van een kandidaat die krachtens deze wet een voorkeurrecht geniet, mag de benoemende overheid haar keuze doen op de vijfde lijst, behoudens de prioriteitsrechten door andere wetten of reglementen toegekend. Deze bepaling is van toepassing op de vertalers, opstellers, bedienden en boden bij de griffies van de hoven en rechtbanken. »

## CHAPITRE V.

## Dispositions transitoires.

## Art. 16.

§ 1. Les certificats d'études moyennes du degré supérieur ou des études déclarées équivalentes par le Roi et le certificat de candidat-greffier exigés par les articles 11, 26 et 66 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, modifiés par la présente loi, ne sont pas requis des candidats à une place de greffier en chef ou greffier-chef de greffe, greffier, commis-greffier de justice de paix, greffier, commis-greffier au tribunal de première instance, au tribunal de commerce, au conseil de guerre ou de greffier en chef dans un tribunal qui, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exercent les fonctions de greffier, greffier adjoint, greffier adjoint à titre personnel, greffier surnuméraire, greffier à titre personnel, commis-greffier, rédacteur, employé, employé temporaire ou auxiliaire à prestations complètes de greffe, dans une cour, un tribunal, un conseil de guerre ou une justice de paix.

S'ils n'ont pas cinq ans de fonction, au moment de leur nomination à un grade supérieur, le certificat de candidat-greffier reste exigé.

§ 2. Les certificats d'études moyennes du degré supérieur ou des études déclarées équivalentes par le Roi et le certificat de candidat-greffier exigés par les articles 79 et 129 de la loi d'organisation judiciaire, modifiés par la présente loi, ne sont pas requis des candidats à une place de greffier ou commis-greffier à la Cour de cassation, à la Cour d'appel ou à la Cour militaire qui, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exerçaient les fonctions de greffier ou greffier adjoint, greffier à titre personnel, greffier surnuméraire, de rédacteur, d'employé ou d'employé temporaire de greffe à la Cour de cassation, dans une Cour d'appel, à la Cour militaire, dans un tribunal ou dans un conseil de guerre. S'ils n'ont pas cinq ans de fonction, au moment de leur nomination à un grade supérieur, le certificat de candidat-greffier reste exigé.

§ 3. Le diplôme de docteur en droit exigé par l'article 78 de la loi du 18 juin 1869, modifié par la présente loi, en application de l'article 115bis du Code de procédure pénale militaire, modifié par la présente loi, n'est pas requis des candidats à une place de greffier en chef de la Cour militaire, qui le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exercent les fonctions de greffier ou de greffier adjoint à la Cour militaire ou dans un conseil de guerre.

S'ils n'ont pas cinq ans de fonction au moment de leur nomination à ce grade, le diplôme de docteur en droit reste exigé.

§ 4. L'âge maximum, le certificat d'études moyennes du degré supérieur, les examens de maturité et les connaissances linguistiques prévus par les articles 53 à 54bis de la loi du 15 juin 1935, modifiés par la présente loi, ne sont pas requis des candidats à une place de rédacteur ou d'employé qui, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exerçaient les fonctions d'employé, d'employé temporaire ou d'auxiliaire à prestations complètes dans un greffe.

§ 5. Les employés des greffes des cours d'appel, ayant, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exercé leurs fonctions pendant plus de dix ans et y remplissant, à ce

## HOOFDSTUK V.

## Overgangsbepalingen.

## Art. 16.

§ 1. De getuigschriften van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën en het getuigschrift van candidaat-griffier, welke vereist worden bij de artikelen 11, 26 en 66 van de wet van 18 juni 1869 op de inrichting van het gerecht, zoals die artikelen worden gewijzigd bij deze wet, worden niet geleverd van de kandidaten voor een plaats van hoofdgriffier of griffier-griffiehoofd, griffier, griffiersklerk bij het vredegerecht, griffier, griffiersklerk bij de rechtbank van eerste aanleg, bij de rechtbank van koophandel, bij de krijgsraad, of van hoofdgriffier van een rechtbank die, op de dag van de inwerkingtreding van deze wet, het ambt van griffier, adjunct-griffier, adjunct-griffier titulaire, boventallig griffier, griffier titulaire, griffiersklerk, opsteller, griffiebediende, tijdelijke griffiebediende of hulpgriffiebediende met volledige prestaties uitoefenen bij een hof, een rechtbank, een krijgsraad of een vredegerecht.

Indien zij geen vijf jaar dienst hebben op het tijdstip van hun bevordering tot een hogere rang, blijft het getuigschrift van candidaat-griffier vereist.

§ 2. De getuigschriften van middelbare studiën van de hogere graad of van door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën en het getuigschrift van candidaat-griffier, vereist bij de artikelen 79 en 129 van de wet op de inrichting van het gerecht, zoals ze gewijzigd worden bij deze wet, worden niet geleverd van de kandidaten voor een plaats van griffier of griffiersklerk bij het Hof van cassatie, een Hof van beroep of het Militair Gerechtshof, die, op de dag van de inwerkingtreding van deze wet, het ambt van griffier of adjunct-griffier, griffier titulaire, boventallig griffier, van opsteller, griffiebediende of tijdelijk griffiebediende bij het Hof van cassatie, een Hof van beroep, het Militair Gerechtshof, een rechtbank of een krijgsraad uitoefenden. Zo ze geen vijf jaar dienst hebben op het tijdstip van hun bevordering tot een hogere rang, blijft het getuigschrift van candidaat-griffier vereist.

§ 3. Het diploma van doctor in de rechten, vereist bij artikel 78 van de wet van 18 juni 1869, gewijzigd bij deze wet, ter voldoening aan artikel 115bis van het Wetboek van militaire strafrechtspleging, gewijzigd bij deze wet, wordt niet geleverd van de kandidaten voor een plaats van hoofdgriffier van het Militair Gerechtshof, die op de dag der inwerkingtreding van deze wet het ambt van griffier of adjunct-griffier uitoefenen in het Militair Gerechtshof of in een krijgsraad.

Indien zij geen vijf jaar dienst hebben op het tijdstip van hun bevordering tot deze rang, blijft het diploma van doctor in de rechten vereist.

§ 4. De maximum leeftijd, het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad, de maturiteitsexamens en de taalkennis waarvan sprake in de artikelen 53 tot 54bis der wet van 15 juni 1935, zoals die artikelen zijn gewijzigd bij deze wet, worden niet geleverd van de kandidaten voor een plaats van opsteller of bediende die op de dag van de inwerkingtreding van deze wet het ambt van bediende, tijdelijke bediende of hulpbediende met volledige prestaties bij een griffie uitoefenden.

§ 5. De bedienden van de griffies van de hoven van beroep die, op de dag van de inwerkingtreding van deze wet, hun ambt gedurende meer dan tien jaar hebben waargeno-

moment, les fonctions de greffier en vertu d'une délégation, par application de la loi du 3 avril 1953 modifiée par la loi du 10 juin 1955, sont, pour l'application de l'article 79 nouveau de la loi d'organisation judiciaire (art. 5 de la présente loi), censés avoir exercé pendant cinq ans les fonctions de commis-greffier.

§ 6. Les employés du greffe de la Cour de cassation, porteurs du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi et ayant, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exercé leurs fonctions pendant plus de dix ans, sont, pour l'application de l'article 129 de la loi d'organisation judiciaire, modifié par la présente loi, censés avoir exercé les fonctions de commis-greffier pendant la période excédant ces dix ans.

Les traducteurs au greffe de la Cour de cassation, ayant, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exercé dans ce greffe, pendant plus de dix ans, les fonctions de traducteur ou d'employé, sont, pour l'application de l'article 129 de la loi sur l'organisation judiciaire modifié par la présente loi, censés avoir exercé les fonctions de commis-greffier pendant la période excédant ces dix ans.

§ 7. Dans le calcul des seize années de fonction dans un greffe de commis-greffier, de rédacteur ou d'employé, exigées par les articles 9, 10, 24, 25, 65, 76, 77, 122 et 130 nouveaux de la loi du 18 juin 1869 et 96 et 115 nouveaux de la loi du 15 juin 1899 pour la nomination aux grades de commis-greffier principal, rédacteur principal ou d'employé principal, il sera tenu compte des prestations des employés temporaires ou auxiliaires à prestations complètes, en fonction au jour de l'entrée en vigueur de la loi.

§ 8. Les titulaires de fonctions supprimées continueront à en porter le titre et à en toucher la rémunération mais à titre personnel, jusqu'au jour de la fin des fonctions, par nomination à une autre fonction, par démission, mise à la pension, révocation, décès.

Les commis-greffiers de justice de paix en fonction le jour de l'entrée en vigueur de la loi continueront à en porter le titre, à titre personnel. Ils ne seront toutefois pas assimilés aux commis-greffiers dont les fonctions sont créées par la présente loi et ne pourront à défaut de nomination nouvelle percevoir le traitement afférent à la fonction.

§ 9. Les greffiers et greffiers adjoints de justice de paix porteront respectivement le titre de « greffier en chef » ou « greffier-chef de greffe » ou de « greffier » à partir du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Les greffiers et greffiers adjoints à la Cour militaire et au conseil de guerre, en fonction, porteront respectivement le titre de greffiers en chef et de greffiers, à partir de ce même jour.

§ 10. Jusqu'au jour de l'entrée en vigueur de la loi fixant le tableau du personnel des cours et tribunaux :

1° il ne sera pourvu qu'aux places de greffiers en chef et de greffiers existantes lors de la publication de la présente loi;

2° le Roi déterminera le nombre de commis-greffiers dans chaque juridiction.

men en aldaar, op dit ogenblik, het ambt van griffier vervullen krachtens een opdracht, bij toepassing van de wet van 3 april 1953, gewijzigd bij de wet van 10 juni 1955, worden, met het oog op de toepassing van het nieuw artikel 79 van de wet op de inrichting van het gerecht (art. 15 van deze wet), geacht gedurende vijf jaar het ambt van griffiersklerk te hebben uitgeoefend.

§ 6. De griffiebedienden bij het Hof van cassatie, die het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën bezitten, en die, op de dag van de inwerkingtreding van deze wet, hun ambt gedurende meer dan tien jaar hebben waargenomen, worden, met het oog op de toepassing van artikel 129 van de wet op de inrichting van het gerecht, zoals dit artikel door deze wet wordt gewijzigd, geacht het ambt van griffiersklerk te hebben uitgeoefend tijdens de periode, die bedoelde termijn van tien jaar overschrijdt.

De vertalers in de griffie van het Hof van cassatie die, op de dag van de inwerkingtreding van deze wet, in die griffie het ambt van vertaler of bediende gedurende meer dan tien jaar hebben waargenomen, worden, met het oog op de toepassing van artikel 129 van de wet op de inrichting van het gerecht, zoals dit artikel door deze wet wordt gewijzigd, geacht het ambt van griffiersklerk te hebben uitgeoefend tijdens de periode, die bedoelde termijn van tien jaar overschrijdt.

§ 7. Bij de berekening van de zestien dienstjaren als griffiersklerk, opsteller of bediende in een griffie doorgebracht, als vereist bij de nieuwe artikelen 9, 10, 24, 25, 65, 76, 77, 122 en 130 van de wet van 18 juni 1869 en de nieuwe artikelen 96 en 115 van de wet van 15 juni 1899 voor de benoeming tot de rang van eerstaanwezende klerk, eerstaanwezende opsteller of eerstaanwezende bediende, wordt de dienst van de tijdelijke of hulpbedienden met volledige prestaties, die bij de inwerkingtreding van deze wet in dienst zijn, in aanmerking genomen.

§ 8. De titularissen van opgeheven ambten blijven er, hoewel persoonlijk, de titel van voeren en de bezoldiging van genieten, tot de dag waarop daaraan een einde wordt gemaakt door benoeming tot een ander ambt, ontslag, inruststelling, afzetting, overlijden.

De griffiersklerken bij een vredegerecht, die op de dag van de inwerkingtreding van deze wet in dienst zijn, blijven verder, bij wijze van persoonlijke maatregel, de titel er van voeren. Zij worden evenwel niet gelijkgesteld met de griffiersklerken wier ambt bij deze wet wordt ingevoerd, en kunnen de aan het ambt verbonden wedde niet ontvangen indien zij niet opnieuw worden benoemd.

§ 9. De griffiers en adjunct-griffiers bij een vredegerecht voeren, met ingang van de dag waarop deze wet in werking treedt, respectievelijk de titel van « hoofdgriffier » of « griffier-griffiehoofd » of van « griffier ».

De griffiers en adjunct-griffiers bij het Militair Gerechtshof en bij de krijgsraad, die in dienst zijn, voeren met ingang van die zelfde dag, respectievelijk de titel van hoofdgriffier en van griffier.

§ 10. Tot de dag van de inwerkingtreding van de wet, waarbij de lijst van het personeel der hoven en rechtbanken wordt vastgesteld :

1° worden slechts de plaatsen van hoofdgriffier en griffier bevestigd, die bestaan bij de bekendmaking van deze wet;

2° bepaalt de Koning het aantal griffiersklerken in ieder rechtscollege.

## CHAPITRE VI.

## Dispositions finales.

## Art. 17.

Sont abrogés :

1° L'article 36 du décret du 30 mars 1808 contenant règlement pour la police et la discipline des cours et tribunaux;

2° Les articles 54 à 56 et 59 du décret du 6 juillet 1810 contenant règlement sur l'organisation et le service des cours impériales, des cours d'assises et des cours spéciales;

3° L'article 27 du décret du 18 août 1810 contenant règlement sur l'organisation des tribunaux de première instance et des tribunaux de police;

4° L'article 7 de la loi du 25 novembre 1889 portant réorganisation des traitements des juges de paix et des greffiers et suppression de leurs émoluments et établissant des droits de greffe au profit de l'Etat, modifié par l'article 4 de la loi du 23 décembre 1935;

5° Les articles 1 et 2 de la loi du 3 juillet 1899 concernant les employés dans les greffes;

6° La loi du 15 novembre 1918 portant augmentation des traitements des membres de l'ordre judiciaire;

7° L'article 10, alinéas 1 et 4, de la loi du 31 juillet 1920 portant augmentation des traitements des membres de l'ordre judiciaire;

8° L'article 6 de la loi du 22 juillet 1927 modifiant les lois d'organisation judiciaire;

9° A l'article 150 du code de procédure pénale militaire les mots : « des greffiers adjoints des conseils de guerre. »

## Art. 18.

A l'article 233 nouveau de la loi du 18 juin 1869, modifié par l'article premier de la loi du 31 juillet 1952, sous les rubriques « Justices de paix » le titre de « greffier » est remplacé en justice de paix de première classe par le titre de « greffier en chef », en justice de paix de deuxième classe par le titre de « Greffier en chef ou chef de greffe » et en justices de paix de troisième et quatrième classe par le titre de « greffier-chef de greffe »; en toutes classes, le titre de « greffier adjoint » est remplacé par le titre de « greffier », et sous les rubriques « Cour militaire et conseil de guerre » les titres de « greffier » et « greffier adjoint » sont remplacés par « greffier en chef » et « greffier ».

A l'article 5 de la loi du 5 décembre 1903 portant revision des traitements des juges de paix et des greffiers et réglant la suspension des greffiers et des employés attachés aux cours et tribunaux, les mots « greffiers, greffiers adjoints et commis-greffiers » sont remplacés par les mots « les greffiers-chefs de greffe, les greffiers et commis-greffiers ».

A l'article 6 de l'arrêté royal n° 184 du 5 juillet 1935 insérant un article 62bis dans la loi du 20 avril 1810, les mots « un greffier, un greffier adjoint » sont remplacés par les mots « un greffier-chef de greffe, un greffier » et les mots « un employé » par les mots « un traducteur, un rédacteur ou un employé ».

## HOOFDSTUK VI.

## Slotbepalingen.

## Art. 17.

Opgeheven worden :

1° Artikel 36 van het decreet van 30 maart 1808 houdende regeling van de politie en de tucht bij de hoven en rechtbanken;

2° De artikelen 54 tot 56 en 59 van het decreet van 6 juli 1810 houdende regeling van de inrichting en de dienst van de keizerlijke hoven, hoven van assisen en bijzondere hoven;

3° Artikel 27 van het decreet van 18 augustus 1810 houdende regeling van de inrichting van de rechtbanken van eerste aanleg en de politierechtbanken;

4° Artikel 7 van de wet van 25 november 1889 waarbij de wedden van de vrederechters en de griffiers wederingericht en hun emolumenten afgeschaft worden en waarbij griffierechten ten bate van de Staat ingesteld worden, zoals het gewijzigd werd bij artikel 4 van de wet van 23 december 1935;

5° De artikelen 1 en 2 van de wet van 3 juli 1899 betreffende de beambten ter griffiën;

6° De wet van 15 november 1918 houdende verhoging van de wedden der leden van de rechterlijke stand;

7° Artikel 10, eerste en vierde lid, van de wet van 31 juli 1920 tot verhoging van de bezoldiging der leden van de rechterlijke orde;

8° Artikel 6 van de wet van 22 juli 1927 tot wijziging van de wetten op de rechterlijke inrichting;

9° De woorden « adjunct-griffiers bij de krijgsraden », in artikel 150 van het Wetboek van militaire strafrechtspleging.

## Art. 18.

In het nieuwe artikel 233 der wet van 18 juni 1869, gewijzigd bij het eerste artikel der wet van 31 juli 1952, wordt in de rubrieken « Vrederechten » de titel « griffier » in de vrederechten eerste klasse, vervangen door de titel « hoofdgriffier », in de vrederechten tweede klasse door de titel « hoofdgriffier of griffiehoofd », en in de vrederechten derde en vierde klasse, door de titel « griffier-griffiehoofd »; wordt in alle klassen de titel « adjunct-griffier » vervangen door de titel « griffier », en worden in de rubrieken « Militair Gerechtshof en krijgsraden » de titels « griffier en adjunct-griffier » vervangen door « hoofdgriffier » en « griffier ».

In artikel 5 van de wet van 5 december 1903 tot herziening der jaarwedden van de vrederechters en de griffiers en tot regeling van de amtschorsing der aan hoven en rechtbanken gehechte griffiers en beambten, worden de woorden « griffiers, toegevoegde griffiers en griffiersklerken » vervangen door de woorden « griffiers-griffiehoofden, griffiers en griffiersklerken ».

In artikel 6 van het koninklijk besluit n° 184 van 5 juli 1935 waarbij in de wet van 20 april 1810 een artikel 62bis wordt ingevoegd, worden de woorden « een griffier, een adjunct-griffier » vervangen door de woorden « een griffier-griffiehoofd, een griffier », en de woorden « een beampte » door de woorden « een vertaler, een opsteller of een bediende ».

## Art. 19.

Le Roi peut coordonner les dispositions encore en vigueur de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire avec les modifications expresses ou implicites que cette loi a ou aura subies au moment où les coordinations seront réalisées.

A cette fin, il peut : 1° modifier l'ordre et la numération des titres, chapitres, sections et articles des lois à coordonner et les regrouper sous d'autres divisions; 2° modifier les références contenues dans les lois à coordonner en vue de les mettre en concordance avec la numération nouvelle; 3° modifier la rédaction des dispositions à coordonner en vue d'assurer une terminologie uniforme.

## Art. 20.

La présente loi entre en vigueur six mois après sa publication au *Moniteur belge*.

## Art. 19.

De Koning kan de nog geldende bepalingen van de wet van 18 juni 1869 op de inrichting van het gerecht samen ordenen met de uitdrukkelijke of stilzwijgende wijzigingen, welke deze wet heeft ondergaan of zal ondergaan hebben wanneer de samenordeningen zullen voltrokken zijn.

Te dien einde, kan hij : 1° de volgorde en de nummering van de titels, hoofdstukken, afdelingen en artikelen van de samen te ordenen wetten wijzigen en ze opnieuw onder andere onderverdelingen groeperen; 2° de referenties die in de samen te ordenen wetten voorkomen wijzigen, ten einde ze met de nieuwe nummering in overeenstemming te brengen; 3° de tekst van de samen te ordenen bepalingen wijzigen, ten einde de terminologie eenvormig te maken.

## Art. 20.

Deze wet treedt in werking zes maanden na de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

(27)

**ANNEXES**

—

**BIJLAGEN**

## ANNEXES.

## A. — L'AGE MINIMUM.

| FONCTIONS                              | SITUATION ACTUELLE                    | PROJET DU SÉNAT                              | PROJET DE LA CHAMBRE                         |
|----------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------|
| <i>Justice de paix :</i>               |                                       |                                              |                                              |
| Greffier en chef ... ..                | N'existe pas.                         | —                                            | 27 ans. Titre (nouveau).                     |
| Greffier-chef de greffe . . . .        | N'existe pas.                         | —                                            | 27 ans. Titre nouveau.                       |
| Greffier (-chef de greffe) ... ..      | 25 ans.                               | 25-21 ans.                                   | Titre supprimé.                              |
| Greffier adjoint ... ..                | 21 ans.                               | 21 ans.                                      | Titre supprimé.                              |
| Greffier (subordonné) . . . . .        | Actuellement greffier adjoint 21 ans. | 21 ans.                                      | 25 ans. Titre nouveau.                       |
| Greffier adjoint à titre personnel.    | Employé + 16 ans.                     | Supprimé.                                    | Supprimé.                                    |
| Commis-greffier principal ... ..       | N'existe pas.                         | Commis-greffier + 16 ans, fonction nouvelle. | Commis-greffier + 16 ans, fonction nouvelle. |
| Commis-greffier ... ..                 | (Titre.)                              | 21 ans, fonction nouvelle.                   | 21 ans, fonction nouvelle.                   |
| Rédacteur principal ... ..             | N'existe pas.                         | —                                            | Rédacteur + 16 ans, fonction nouvelle.       |
| Rédacteur . . . . .                    | N'existe pas.                         | —                                            | 18 ans, fonction nouvelle.                   |
| Employé principal . . . . .            | N'existe pas.                         | Employé + 16 ans, fonction nouvelle.         | Employé + 16 ans, fonction nouvelle.         |
| Employé ... ..                         | 18 ans (maximum 35 ans).              | 18 ans.                                      | 18 ans.                                      |
| <i>Tribunal de première instance :</i> |                                       |                                              |                                              |
| Greffier en chef ... ..                | 25 ans.                               | 30 ans.                                      | 30 ans.                                      |
| Greffier-chef de service ... ..        | N'existe pas.                         | Fonction nouvelle.                           | Fonction nouvelle.                           |
| Greffier ... ..                        | 21 ans.                               | 21 ans.                                      | 25 ans.                                      |
| Greffier à titre personnel ... ..      | Employé + 16 ans.                     | Supprimé.                                    | Supprimé.                                    |
| Greffier surnuméraire ... ..           | —                                     | Supprimé.                                    | Supprimé.                                    |
| Commis-greffier principal ... ..       | N'existe pas.                         | Commis-greffier + 16 ans, fonction nouvelle. | Commis-greffier + 16 ans, fonction nouvelle. |
| Commis-greffier ... ..                 | N'existe pas.                         | 21 ans, fonction nouvelle.                   | 21 ans, fonction nouvelle.                   |
| Rédacteur principal ... ..             | N'existe pas.                         | —                                            | Rédacteur + 16 ans, fonction nouvelle.       |
| Rédacteur . . . . .                    | N'existe pas.                         | —                                            | 18 ans, fonction nouvelle.                   |
| Employé principal . . . . .            | N'existe pas.                         | Employé + 16 ans, fonction nouvelle.         | Employé + 16 ans, fonction nouvelle.         |
| Employé ... ..                         | 18 ans (maximum 35 ans).              | 18 ans.                                      | 18 ans.                                      |
| <i>Tribunal de Commerce :</i>          |                                       |                                              |                                              |
| Greffier dirigeant ... ..              | —                                     | —                                            | —                                            |
| Greffier ... ..                        | 21 ans.                               | 21 ans.                                      | 25 ans.                                      |
| Greffier à titre personnel ... ..      | Employé + 16 ans.                     | Supprimé.                                    | Supprimé.                                    |
| Commis-greffier principal ... ..       | N'existe pas.                         | Commis-greffier + 16 ans, fonction nouvelle. | Commis-greffier + 16 ans, fonction nouvelle. |
| Commis-greffier ... ..                 | (Titre.)                              | 21 ans, fonction nouvelle.                   | 21 ans, fonction nouvelle.                   |
| Rédacteur principal ... ..             | N'existe pas.                         | —                                            | Rédacteur + 16 ans, fonction nouvelle.       |
| Rédacteur . . . . .                    | N'existe pas.                         | —                                            | 18 ans, fonction nouvelle.                   |
| Employé principal . . . . .            | N'existe pas.                         | Employé + 16 ans, fonction nouvelle.         | Employé + 16 ans, fonction nouvelle.         |
| Employé ... ..                         | 18 ans (maximum 35 ans).              | 18 ans.                                      | 18 ans.                                      |
| <i>Cour d'appel :</i>                  |                                       |                                              |                                              |
| Greffier en chef ... ..                | 27 ans.                               | 30 ans.                                      | 35 ans.                                      |
| Greffier-chef de service ... ..        | N'existe pas.                         | Fonction nouvelle.                           | Fonction nouvelle.                           |
| Greffier ... ..                        | 21 ans.                               | 25 ans.                                      | 25 ans.                                      |
| Greffier à titre personnel ... ..      | Employé + 16 ans.                     | Supprimé.                                    | Supprimé.                                    |
| Greffier surnuméraire ... ..           | —                                     | Supprimé.                                    | Supprimé.                                    |
| Commis-greffier principal ... ..       | N'existe pas.                         | Commis-greffier + 16 ans, fonction nouvelle. | Commis-greffier + 16 ans, fonction nouvelle. |
| Commis-greffier ... ..                 | N'existe pas.                         | 21 ans, fonction nouvelle.                   | 21 ans, fonction nouvelle.                   |
| Rédacteur principal ... ..             | N'existe pas.                         | —                                            | Rédacteur + 16 ans, fonction nouvelle.       |
| Rédacteur . . . . .                    | N'existe pas.                         | —                                            | 18 ans, fonction nouvelle.                   |
| Employé principal . . . . .            | N'existe pas.                         | Employé + 16 ans, fonction nouvelle.         | Employé + 16 ans, fonction nouvelle.         |
| Employé ... ..                         | 18 ans (maximum 35 ans).              | 18 ans.                                      | 18 ans.                                      |

## BIJLAGEN.

## A. — MINIMUMLEEFTIJD.

| AMBT                                   | HUIDIGE TOESTAND                 | ONTWERP VAN DE SENAAT                    | ONTWERP VAN DE KAMER                     |
|----------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------|
| <i>Vredegerecht :</i>                  |                                  |                                          |                                          |
| Hoofdgriffier ... ..                   | Bestaat niet.                    | —                                        | 27 jaar. Titel (nieuw).                  |
| Griffier-griffiehoofd ... ..           | Bestaat niet.                    | —                                        | 27 jaar, nieuwe titel.                   |
| Griffier (hoofd van de griffie) ... .. | 25 jaar.                         | 25-21 jaar.                              | Titel afgeschaft.                        |
| Adjunct-griffier ... ..                | 21 jaar.                         | 21 jaar.                                 | Titel afgeschaft.                        |
| Griffier (ondergeschikte) ... ..       | Thans adjunct-griffier, 21 jaar. | 21 jaar.                                 | 25 jaar.                                 |
| Adjunct-griffier titulair ... ..       | Bediende + 16 jaar.              | Afgeschaft.                              | Afgeschaft.                              |
| Eerstaanwezend griffiersklerk ... ..   | Bestaat niet.                    | Griffiersklerk + 16 jaar,<br>nieuw ambt. | Griffiersklerk + 16 jaar,<br>nieuw ambt. |
| Griffiersklerk ... ..                  | (Titel.)                         | 21 jaar, nieuw ambt.                     | 21 jaar, nieuw ambt.                     |
| Eerstaanwezend opsteller ... ..        | Bestaat niet.                    | —                                        | Opsteller + 16 jaar,<br>nieuw ambt.      |
| Opsteller ... ..                       | Bestaat niet.                    | —                                        | 18 jaar, nieuw ambt.                     |
| Eerstaanwezend bediende ... ..         | Bestaat niet.                    | Bediende + 16 jaar,<br>nieuw ambt.       | Bediende + 16 jaar,<br>nieuw ambt.       |
| Bediende ... ..                        | 18 jaar (maximum 35 jaar).       | 18 jaar.                                 | 18 jaar.                                 |
| <i>Rechtbank van eerste aanleg :</i>   |                                  |                                          |                                          |
| Hoofdgriffier ... ..                   | 25 jaar.                         | 30 jaar.                                 | 30 jaar.                                 |
| Griffier-diensthooft ... ..            | Bestaat niet.                    | Nieuw ambt.                              | Nieuw ambt.                              |
| Griffier ... ..                        | 21 jaar.                         | 21 jaar.                                 | 25 jaar.                                 |
| Griffier titulair ... ..               | Bediende + 16 jaar.              | Afgeschaft.                              | Afgeschaft.                              |
| Boventallig griffier ... ..            | —                                | Afgeschaft.                              | Afgeschaft.                              |
| Eerstaanwezend griffiersklerk ... ..   | Bestaat niet.                    | Griffiersklerk + 16 jaar,<br>nieuw ambt. | Griffiersklerk + 16 jaar,<br>nieuw ambt. |
| Griffiersklerk ... ..                  | Bestaat niet.                    | 21 jaar, nieuw ambt.                     | 21 jaar, nieuw ambt.                     |
| Eerstaanwezend opsteller ... ..        | Bestaat niet.                    | —                                        | Opsteller + 16 jaar,<br>nieuw ambt.      |
| Opsteller ... ..                       | Bestaat niet.                    | —                                        | 18 jaar, nieuw ambt.                     |
| Eerstaanwezend bediende ... ..         | Bestaat niet.                    | Bediende + 16 jaar,<br>nieuw ambt.       | Bediende + 16 jaar,<br>nieuw ambt.       |
| Bediende ... ..                        | 18 jaar (maximum 35 jaar).       | 18 jaar.                                 | 18 jaar.                                 |
| <i>Rechtbank van koophandel :</i>      |                                  |                                          |                                          |
| Leidend griffier ... ..                | —                                | —                                        | —                                        |
| Griffier ... ..                        | 21 jaar.                         | 21 jaar.                                 | 25 jaar.                                 |
| Griffier titulair ... ..               | Bediende + 16 jaar.              | Afgeschaft.                              | Afgeschaft.                              |
| Eerstaanwezend griffiersklerk ... ..   | Bestaat niet.                    | Griffiersklerk + 16 jaar,<br>nieuw ambt. | Griffiersklerk + 16 jaar,<br>nieuw ambt. |
| Griffiersklerk ... ..                  | (Titel.)                         | 21 jaar, nieuw ambt.                     | 21 jaar, nieuw ambt.                     |
| Eerstaanwezend opsteller ... ..        | Bestaat niet.                    | —                                        | Opsteller + 16 jaar,<br>nieuw ambt.      |
| Opsteller ... ..                       | Bestaat niet.                    | —                                        | 18 jaar, nieuw ambt.                     |
| Eerstaanwezend bediende ... ..         | Bestaat niet.                    | Bediende + 16 jaar,<br>nieuw ambt.       | Bediende + 16 jaar,<br>nieuw ambt.       |
| Bediende (griffieklerk) ... ..         | 18 jaar (maximum 35 jaar).       | 18 jaar.                                 | 18 jaar.                                 |
| <i>Hof van beroep :</i>                |                                  |                                          |                                          |
| Hoofdgriffier ... ..                   | 27 jaar.                         | 30 jaar.                                 | 35 jaar.                                 |
| Griffier-diensthooft ... ..            | Bestaat niet.                    | Nieuw ambt.                              | Nieuw ambt.                              |
| Griffier ... ..                        | 21 jaar.                         | 25 jaar.                                 | 25 jaar.                                 |
| Griffier titulair ... ..               | Bediende + 16 jaar.              | Afgeschaft.                              | Afgeschaft.                              |
| Boventallig griffier ... ..            | —                                | Afgeschaft.                              | Afgeschaft.                              |
| Eerstaanwezend griffiersklerk ... ..   | Bestaat niet.                    | Griffiersklerk + 16 jaar,<br>nieuw ambt. | Griffiersklerk + 16 jaar,<br>nieuw ambt. |
| Griffiersklerk ... ..                  | Bestaat niet.                    | 21 jaar, nieuw ambt.                     | 21 jaar, nieuw ambt.                     |
| Eerstaanwezend opsteller ... ..        | Bestaat niet.                    | —                                        | Opsteller + 16 jaar,<br>nieuw ambt.      |
| Opsteller ... ..                       | Bestaat niet.                    | —                                        | 18 jaar, nieuw ambt.                     |
| Eerstaanwezend bediende ... ..         | Bestaat niet.                    | Bediende + 16 jaar,<br>nieuw ambt.       | Bediende + 16 jaar,<br>nieuw ambt.       |
| Bediende ... ..                        | 18 jaar (maximum 35 jaar).       | 18 jaar.                                 | 18 jaar.                                 |

| FONCTIONS                        | SITUATION ACTUELLE       | PROJET DU SÉNAT   | PROJET DE LA CHAMBRE                            |
|----------------------------------|--------------------------|-------------------|-------------------------------------------------|
| <i>Cour de cassation :</i>       |                          |                   |                                                 |
| Greffier en chef ... ..          | 30 ans.                  | 30 ans.           | 35 ans.                                         |
| Greffier ... ..                  | 21 ans.                  | 25 ans.           | 25 ans.                                         |
| Commis-greffier principal ... .. | N'existe pas.            | —                 | Commis-greffier + 16 ans,<br>fonction nouvelle. |
| Commis-greffier ... ..           | N'existe pas.            | —                 | 21 ans, fonction nouvelle.                      |
| Traducteur ... ..                | —                        | —                 | 21 ans.                                         |
| Rédacteur principal ... ..       | N'existe pas.            | —                 | Rédacteur + 16 ans,<br>fonction nouvelle.       |
| Rédacteur ... ..                 | N'existe pas.            | —                 | 18 ans, fonction nouvelle.                      |
| Employé principal ... ..         | Employé + 16 ans.        | Employé + 16 ans. | Employé + 16 ans.                               |
| Employé ... ..                   | 18 ans (maximum 35 ans). | 18 ans.           | 18 ans.                                         |

## B. — CONNAISSANCES SCIENTIFIQUES ET PRATIQUES.

|                                        |                                               |                                                                                                                                        |                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Justice de paix :</i>               |                                               |                                                                                                                                        |                                                                                                                                                   |
| Greffier en chef ... ..                | N'existe pas.                                 | —                                                                                                                                      | Titre (nouveau).<br>Docteur en droit + stage de 6<br>mois ou études moyennes degré<br>supérieur; + 5 ans de fonctions.                            |
| Greffier-chef de greffe ... ..         | N'existe pas.                                 | —                                                                                                                                      | Mêmes conditions.                                                                                                                                 |
| Greffier (chef de greffe) ... ..       | Docteur en droit ou cinq ans de<br>fonctions. | Docteur en droit + stage de 6<br>mois ou études moyennes du<br>degré supérieur; + candidat<br>+ en certains cas, 5 ans de<br>fonction. | Titre supprimé.                                                                                                                                   |
| Greffier adjoint ... ..                | —                                             | Docteur en droit ou études moyennes<br>du degré supérieur + can-<br>didat greffier.                                                    | Titre supprimé.                                                                                                                                   |
| Greffier (subordonné) ... ..           | Actuellement greffier adjoint.                | Conditions ci-dessus.                                                                                                                  | Docteur en droit ou études moyennes<br>du degré supérieur + can-<br>didat greffier.                                                               |
| Greffier adjoint à titre personnel.    | —                                             | Supprimé.                                                                                                                              | Titre (nouveau).<br>Supprimé.                                                                                                                     |
| Commis-greffier principal ... ..       | N'existe pas.                                 | Fonction nouvelle.                                                                                                                     | Fonction nouvelle.                                                                                                                                |
| Commis-greffier ... ..                 | Titre.                                        | Fonction nouvelle,<br>études moyennes degré supé-<br>rieur;<br>+ examen de maturité.                                                   | Fonction nouvelle,<br>docteur en droit ou études<br>moyennes degré supérieur;<br>+ candidat greffier.                                             |
| Rédacteur principal ... ..             | N'existe pas.                                 | —                                                                                                                                      | Fonction nouvelle.                                                                                                                                |
| Rédacteur ... ..                       | N'existe pas.                                 | —                                                                                                                                      | Fonction nouvelle. Docteur en<br>droit ou études moyennes du<br>degré supérieur + examen de<br>maturité (dispense pour le doc-<br>teur en droit). |
| Employé principal ... ..               | N'existe pas.                                 | Fonction nouvelle.                                                                                                                     | Fonction nouvelle.                                                                                                                                |
| Employé ... ..                         | Etudes moyennes degré inférieur.              | Etudes moyennes degré inférieur<br>+ examen de maturité.                                                                               | Etudes moyennes degré inférieur<br>+ examen de maturité<br>(dispense pour le docteur en<br>droit).                                                |
| <i>Tribunal de première instance :</i> |                                               |                                                                                                                                        |                                                                                                                                                   |
| Greffier en chef ... ..                | Docteur en droit ou 10 ans de<br>fonctions.   | Docteur en droit + stage 1 an ou<br>études moyennes degré supé-<br>rieur; + candidat greffier;<br>+ 10 ans de fonctions.               | Docteur en droit + stage 1 an ou<br>études moyennes degré supé-<br>rieur; + 10 ans de fonctions.                                                  |
| Greffier-chef de service ... ..        | N'existe pas.                                 | Fonction nouvelle.                                                                                                                     | Fonction nouvelle.                                                                                                                                |
| Greffier ... ..                        | —                                             | Docteur en droit + stage d'un an<br>ou études moyennes du degré<br>supérieur + candidat greffier.                                      | Docteur en droit + stage d'un an<br>ou études moyennes du degré<br>supérieur + candidat greffier.                                                 |
| Greffier à titre personnel ... ..      | —                                             | Supprimé.                                                                                                                              | Supprimé.                                                                                                                                         |
| Greffier surnuméraire ... ..           | —                                             | Supprimé.                                                                                                                              | Supprimé.                                                                                                                                         |
| Commis-greffier principal ... ..       | N'existe pas.                                 | Fonction nouvelle.                                                                                                                     | Fonction nouvelle.                                                                                                                                |
| Commis-greffier ... ..                 | N'existe pas.                                 | Fonction nouvelle,<br>études moyennes degré supé-<br>rieur;<br>+ examen de maturité.                                                   | Fonction nouvelle,<br>docteur en droit ou études<br>moyennes degré supérieur;<br>+ candidat greffier.                                             |
| Rédacteur principal ... ..             | N'existe pas.                                 | —                                                                                                                                      | Fonction nouvelle.                                                                                                                                |
| Rédacteur ... ..                       | N'existe pas.                                 | —                                                                                                                                      | Fonction nouvelle. Docteur en<br>droit ou études moyennes du<br>degré supérieur + examen de<br>maturité (dispense pour le doc-<br>teur en droit). |

| AMBT                              | —                          | —                   | —                                        |
|-----------------------------------|----------------------------|---------------------|------------------------------------------|
| Hof van cassatie :                |                            |                     |                                          |
| Hoofdgriffier ... ..              | 30 jaar.                   | 30 jaar.            | 35 jaar.                                 |
| Griffier ... ..                   | 21 jaar.                   | 25 jaar.            | 25 jaar.                                 |
| Eerstaanwezend griffiersklerk ... | Bestaat niet.              | —                   | Griffiersklerk + 16 jaar,<br>nieuw ambt. |
| Griffiersklerk ... ..             | Bestaat niet.              | —                   | 21 jaar, nieuw ambt.                     |
| Vertaler ... ..                   | —                          | —                   | 21 jaar.                                 |
| Eerstaanwezend opsteller ... ..   | Bestaat niet.              | —                   | Opsteller + 16 jaar,<br>nieuw ambt.      |
| Opsteller ... ..                  | Bestaat niet.              | —                   | 18 jaar, nieuw ambt.                     |
| Eerstaanwezend bediende ... ..    | Bediende + 16 jaar.        | Bediende + 16 jaar. | Bediende + 16 jaar.                      |
| Bediende ... ..                   | 18 jaar (maximum 35 jaar). | 18 jaar.            | 18 jaar.                                 |

## B. — WETENSCHAPPELIJKE EN PRACTISCHE KENNIS.

| Vrederecht :                        |                                             |                                                                                                                                    |                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Hoofdgriffier ... ..                | Bestaat niet.                               | —                                                                                                                                  | Titel (nieuw).<br>Doctor in de rechten + proeftijd<br>van 6 maanden of middelbare<br>studiën hogere graad; + 5 jaar<br>functie.                            |
| Griffier-griffiehoofd ... ..        | Bestaat niet.                               | —                                                                                                                                  | Zelfde voorwaarden.                                                                                                                                        |
| Griffier (hoofd van de griffie) ... | Doctor in de rechten of 5 jaar<br>functie.  | Doctor in de rechten + proeftijd<br>van 6 maanden; + candidaat-<br>griffier; + in sommige gevallen<br>5 jaar functie.              | Afgeschaft.                                                                                                                                                |
| Adjunct-griffier ... ..             | —                                           | Doctor in de rechten of middel-<br>bare studiën hogere graad +<br>candidaat-griffier.                                              | Afgeschaft.                                                                                                                                                |
| Griffier (ondergeschikte) ... ..    | Thans adjunct-griffier.                     | Voorwaarden als hierboven.                                                                                                         | Doctor in de rechten of middelbare<br>studiën hogere graad;<br>+ candidaat-griffier.                                                                       |
| Adjunct-griffier titulaire ... ..   | —                                           | Afgeschaft.                                                                                                                        | Titel (nieuw).                                                                                                                                             |
| Eerstaanwezend griffiersklerk ...   | Bestaat niet.                               | Nieuwe functie.                                                                                                                    | Afgeschaft.                                                                                                                                                |
| Griffiersklerk ... ..               | Titel.                                      | Nieuwe functie.<br>middelbare studiën hogere graad;<br>+ maturiteitsexamen.                                                        | Nieuwe functie.<br>Nieuwe functie.<br>doctor in de rechten of middel-<br>bare studiën hogere graad;<br>+ candidaat-griffier.                               |
| Eerstaanwezend opsteller ... ..     | Bestaat niet.                               | —                                                                                                                                  | Nieuw ambt.                                                                                                                                                |
| Opsteller ... ..                    | Bestaat niet.                               | —                                                                                                                                  | Nieuw ambt.<br>doctor in de rechten of middel-<br>baar onderwijs hogere graad<br>+ maturiteitsexamen (vrijstel-<br>ling voor de doctors in de<br>rechten). |
| Eerstaanwezend bediende ... ..      | Bestaat niet.                               | Nieuwe functie.                                                                                                                    | Nieuwe functie.                                                                                                                                            |
| Bediende ... ..                     | Middelbare studiën lagere graad.            | Middelbare studiën lagere graad;<br>+ maturiteitsexamen.                                                                           | Middelbare studiën lagere graad;<br>+ maturiteitsexamen<br>(vrijstelling voor de doctors in<br>de rechten).                                                |
| Rechtbank van eerste aanleg :       |                                             |                                                                                                                                    |                                                                                                                                                            |
| Hoofdgriffier ... ..                | Doctor in de rechten of 10 jaar<br>functie. | Doctor in de rechten + proeftijd<br>van 1 jaar of middelbare studiën<br>hogere graad; + candidaat-<br>griffier; + 10 jaar functie. | Doctor in de rechten + proeftijd<br>van 1 jaar of middelbare studiën<br>hogere graad; + 10 jaar func-<br>tie.                                              |
| Griffier-diensthooft ... ..         | Bestaat niet.                               | Nieuwe functie.                                                                                                                    | Nieuwe functie.                                                                                                                                            |
| Griffier ... ..                     | —                                           | Doctor in de rechten + één jaar<br>proeftijd of middelbare studiën<br>hogere graad.                                                | Doctor in de rechten + één jaar<br>proeftijd of middelbare studiën<br>hogere graad + candidaat-<br>griffier.                                               |
| Griffier titulaire ... ..           | —                                           | Afgeschaft.                                                                                                                        | Afgeschaft.                                                                                                                                                |
| Boventallig griffier ... ..         | —                                           | Afgeschaft.                                                                                                                        | Afgeschaft.                                                                                                                                                |
| Eerstaanwezend griffiersklerk ...   | Bestaat niet.                               | Nieuwe functie.                                                                                                                    | Nieuwe functie.                                                                                                                                            |
| Griffiersklerk ... ..               | Bestaat niet.                               | Nieuwe functie.<br>middelbare studiën hogere graad;<br>+ maturiteitsexamen.                                                        | Nieuwe functie.<br>doctor in de rechten of middel-<br>bare studiën hogere graad;<br>+ candidaat-griffier.                                                  |
| Eerstaanwezend opsteller ... ..     | Bestaat niet.                               | —                                                                                                                                  | Nieuwe functie.                                                                                                                                            |
| Opsteller ... ..                    | Bestaat niet.                               | —                                                                                                                                  | Nieuwe functie. Doctor in de rech-<br>ten of middelbare studiën hogere<br>graad + maturiteitsexamen<br>(vrijstelling voor de doctors in<br>de rechten).    |

| FONCTIONS                            | SITUATION ACTUELLE                         | PROJET DU SÉNAT                                                                                                         | PROJET DE LA CHAMBRE                                                                                                                              |
|--------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Employé principal . . . . .          | N'existe pas.                              | Fonction nouvelle.                                                                                                      | Fonction nouvelle.                                                                                                                                |
| Employé . . . . .                    | Etudes moyennes degré inférieur.           | Etudes moyennes degré inférieur;<br>+ examen de maturité.                                                               | Etudes moyennes degré inférieur;<br>+ examen de maturité<br>(dispense pour le docteur en droit).                                                  |
| <i>Tribunal de Commerce :</i>        |                                            |                                                                                                                         |                                                                                                                                                   |
| Greffier dirigeant . . . . .         | —                                          | —                                                                                                                       | —                                                                                                                                                 |
| Greffier . . . . .                   | —                                          | Docteur en droit + stage 1 an<br>ou études moyennes degré<br>supérieur; + candidat greffier.                            | Docteur en droit + stage 1 an<br>ou études moyennes degré<br>supérieur; + candidat greffier.                                                      |
| Greffier à titre personnel . . . . . | —                                          | Supprimé.                                                                                                               | Supprimé.                                                                                                                                         |
| Commis-greffier principal . . . . .  | N'existe pas.                              | Fonction nouvelle.                                                                                                      | Fonction nouvelle.                                                                                                                                |
| Commis-greffier . . . . .            | Titre.                                     | Fonction nouvelle,<br>études moyennes degré supé-<br>rieur;<br>+ examen de maturité.                                    | Fonction nouvelle,<br>docteur en droit ou études<br>moyennes degré supérieur;<br>+ candidat greffier.                                             |
| Rédacteur principal . . . . .        | N'existe pas.                              | —                                                                                                                       | Fonction nouvelle. Docteur en<br>droit ou études moyennes du<br>degré supérieur + examen de<br>maturité (dispense pour le doc-<br>teur en droit). |
| Rédacteur . . . . .                  | N'existe pas.                              | —                                                                                                                       |                                                                                                                                                   |
| Employé principal . . . . .          | N'existe pas.                              | Fonction nouvelle.                                                                                                      | Fonction nouvelle.                                                                                                                                |
| Employé . . . . .                    | Etudes moyennes degré inférieur.           | Etudes moyennes degré inférieur;<br>+ examen de maturité.                                                               | Etudes moyennes degré inférieur;<br>+ examen de maturité<br>(dispense pour le docteur en<br>droit).                                               |
| <i>Cour d'appel :</i>                |                                            |                                                                                                                         |                                                                                                                                                   |
| Greffier en chef . . . . .           | Docteur en droit.                          | Docteur en droit + stage 1 an.                                                                                          | Docteur en droit + stage 1 an.                                                                                                                    |
| Greffier-chef de service . . . . .   | N'existe pas.                              | Fonction nouvelle.                                                                                                      | Fonction nouvelle.                                                                                                                                |
| Greffier . . . . .                   | Docteur en droit ou 5 ans de<br>fonctions. | Docteur en droit + stage 1 an<br>ou études moyennes degré supé-<br>rieur; + candidat greffier;<br>+ 5 ans de fonctions. | Docteur en droit + stage 1 an<br>ou études moyennes degré supé-<br>rieur; + 5 ans de fonctions.                                                   |
| Greffier à titre personnel . . . . . | —                                          | Supprimé.                                                                                                               | Supprimé.                                                                                                                                         |
| Greffier surnuméraire . . . . .      | —                                          | Supprimé.                                                                                                               | Supprimé.                                                                                                                                         |
| Commis-greffier principal . . . . .  | N'existe pas.                              | Fonction nouvelle.                                                                                                      | Fonction nouvelle.                                                                                                                                |
| Commis-greffier . . . . .            | N'existe pas.                              | Fonction nouvelle,<br>études moyennes degré supé-<br>rieur;<br>+ examen de maturité.                                    | Fonction nouvelle,<br>docteur en droit ou études<br>moyennes du degré supérieur;<br>+ candidat greffier.                                          |
| Rédacteur principal . . . . .        | N'existe pas.                              | —                                                                                                                       | Fonction nouvelle.                                                                                                                                |
| Rédacteur . . . . .                  | N'existe pas.                              | —                                                                                                                       | Fonction nouvelle. Docteur en<br>droit ou études moyennes du<br>degré supérieur + examen de<br>maturité (dispense pour le doc-<br>teur en droit). |
| Employé principal . . . . .          | N'existe pas.                              | Fonction nouvelle.                                                                                                      | Fonction nouvelle.                                                                                                                                |
| Employé . . . . .                    | Etudes moyennes degré inférieur.           | Etudes moyennes degré inférieur;<br>+ examen de maturité.                                                               | Etudes moyennes degré inférieur;<br>+ examen de maturité<br>(dispense pour le docteur en<br>droit).                                               |
| <i>Cour de cassation :</i>           |                                            |                                                                                                                         |                                                                                                                                                   |
| Greffier en chef . . . . .           | Docteur en droit.                          | Docteur en droit + stage 1 an.                                                                                          | Docteur en droit + stage 1 an.                                                                                                                    |
| Greffier . . . . .                   | Docteur en droit.                          | Docteur en droit + stage 1 an<br>ou études moyennes degré supé-<br>rieur; + candidat greffier;<br>+ 5 ans de fonctions. | Docteur en droit + stage 1 an<br>ou études moyennes degré supé-<br>rieur; + 5 ans de fonctions.                                                   |
| Commis-greffier principal . . . . .  | N'existe pas.                              | Fonction nouvelle.                                                                                                      | Fonction nouvelle.                                                                                                                                |
| Commis-greffier . . . . .            | N'existe pas.                              | Fonction nouvelle,<br>études moyennes degré supé-<br>rieur;<br>+ examen de maturité.                                    | Fonction nouvelle,<br>docteur en droit ou études<br>moyennes degré supérieur;<br>+ candidat greffier.                                             |

| AMBT                                                                                                                            | HUIDIGE TOESTAND                                                                     | ONTWERP VAN DE SENAAT                                                                                                                                                                                   | ONTWERP VAN DE KAMER                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Eerstaanwezend bediende ... ..<br>Bediende ... ..                                                                               | Bestaat niet.<br>Middelbare studiën lagere graad.                                    | Nieuwe functie.<br>Middelbare studiën lagere graad;<br>+ maturiteitsexamen.                                                                                                                             | Nieuwe functie.<br>Middelbare studiën lagere graad;<br>+ maturiteitsexamen<br>(vrijstelling voor de doctors in<br>de rechten).                                                  |
| <i>Rechtbank van koophandel :</i>                                                                                               |                                                                                      |                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                 |
| Leidend griffier ... ..<br>Griffier ... ..                                                                                      | —<br>—                                                                               | —<br>Doctor in de rechten + proeftijd<br>van 1 jaar of middelbare studiën<br>hogere graad; + candidaat-<br>griffier.                                                                                    | —<br>Doctor in de rechten + proeftijd<br>van 1 jaar of middelbare studiën<br>hogere graad; + candidaat-<br>griffier.                                                            |
| Griffier titulaire . . . . .<br>Eerstaanwezend griffiersklerk ...<br>Griffiersklerk . . . . .                                   | —<br>Bestaat niet.<br>Titel.                                                         | Afgeschaft.<br>Nieuwe functie.<br>Nieuwe functie,<br>middelbare studiën hogere graad;<br>+ maturiteitsexamen.                                                                                           | Afgeschaft.<br>Nieuwe functie.<br>Nieuwe functie,<br>doctor in de rechten of mi...<br>bare studiën hogere graad;<br>+ candidaat-griffier.                                       |
| Eerstaanwezend opsteller ... ..<br>Opsteller . . . . .                                                                          | Bestaat niet.<br>Bestaat niet.                                                       | —<br>—                                                                                                                                                                                                  | Nieuwe functie. Doctor in de rech-<br>ten of middelbare studiën hogere<br>graad + maturiteitsexamen<br>(vrijstelling voor de doctors in<br>de rechten).                         |
| Eerstaanwezend bediende ... ..<br>Bediende ... ..                                                                               | Bestaat niet.<br>Middelbare studiën lagere graad.                                    | Nieuwe functie.<br>Middelbare studiën lagere graad;<br>+ maturiteitsexamen.                                                                                                                             | Nieuwe functie.<br>Middelbare studiën lagere graad;<br>+ maturiteitsexamen<br>(vrijstelling voor de doctors in<br>de rechten).                                                  |
| <i>Hof van beroep :</i>                                                                                                         |                                                                                      |                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                 |
| Hoofdgriffier . . . . .<br>Griffier-diensthofd . . . . .<br>Griffier ... ..                                                     | Doctor in de rechten.<br>Bestaat niet.<br>Doctor in de rechten of 5 jaar<br>functie. | Doctor in de rechten + proeftijd<br>van 1 jaar.<br>Nieuwe functie.<br>Doctor in de rechten + proeftijd<br>van 1 jaar of middelbare studiën<br>hogere graad; + candidaat-<br>griffier; + 5 jaar functie. | Doctor in de rechten + proeftijd<br>van 1 jaar.<br>Nieuwe functie.<br>Doctor in de rechten + proeftijd<br>van 1 jaar of middelbare studiën<br>hogere graad; + 5 jaar functie.   |
| Griffier titulaire . . . . .<br>Boventallig griffier . . . . .<br>Eerstaanwezend griffiersklerk ...<br>Griffiersklerk . . . . . | —<br>—<br>Bestaat niet.<br>Bestaat niet.                                             | Afgeschaft.<br>Afgeschaft.<br>Nieuwe functie.<br>Nieuwe functie,<br>middelbaar onderwijs hogere<br>graad;<br>+ maturiteitsexamen.                                                                       | Afgeschaft.<br>Afgeschaft.<br>Nieuwe functie.<br>Nieuwe functie,<br>doctor in de rechten of middel-<br>baar onderwijs hogere graad;<br>+ candidaat-griffier.                    |
| Eerstaanwezend opsteller ... ..<br>Opsteller . . . . .                                                                          | Bestaat niet.<br>Bestaat niet.                                                       | —<br>—                                                                                                                                                                                                  | Nieuwe functie.<br>Nieuwe functie.<br>Doctor in de rechten of middel-<br>bare studiën hogere graad<br>+ maturiteitsexamen (vrijstel-<br>ling voor de doctors in de<br>rechten). |
| Eerstaanwezend bediende ... ..<br>Bediende . . . . .                                                                            | Bestaat niet.<br>Middelbaar onderwijs lagere graad.                                  | Nieuwe functie.<br>Middelbaar onderwijs lagere graad;<br>+ maturiteitsexamen.                                                                                                                           | Nieuwe functie.<br>Middelbaar onderwijs lagere graad;<br>+ maturiteitsexamen<br>(vrijstelling voor de doctors in<br>de rechten).                                                |
| <i>Hof van cassatie :</i>                                                                                                       |                                                                                      |                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                 |
| Hoofdgriffier . . . . .<br>Griffier ... ..                                                                                      | Doctor in de rechten.<br>Doctor in de rechten.                                       | Doctor in de rechten + 1 jaar<br>stage.<br>Doctor in de rechten + 1 jaar<br>stage of middelbaar onderwijs<br>hogere graad; + candidaat-<br>griffier; + 5 jaar functie.                                  | Doctor in de rechten + 1 jaar<br>stage.<br>Doctor in de rechten + 1 jaar<br>stage of middelbaar onderwijs<br>hogere graad; + 5 jaar functie.                                    |
| Eerstaanwezend griffiersklerk ...<br>Griffiersklerk . . . . .                                                                   | Bestaat niet.<br>Bestaat niet.                                                       | Nieuwe functie.<br>Nieuwe functie,<br>middelbaar onderwijs hogere<br>graad;<br>+ maturiteitsexamen.                                                                                                     | Nieuwe functie.<br>Nieuwe functie,<br>doctor in de rechten of middel-<br>baar onderwijs hogere graad;<br>+ candidaat-griffier.                                                  |

| FONCTIONS                  | SITUATION ACTUELLE               | PROJET DU SÉNAT                                        | PROJET DE LA CHAMBRE                                                                                                                |
|----------------------------|----------------------------------|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traducteur ... ..          | —                                | —                                                      | Docteur en droit ou licencié en philosophie et lettres (philologie romane ou germanique) + examen linguistique.                     |
| Rédacteur principal ... .. | N'existe pas.                    | —                                                      | Fonction nouvelle.                                                                                                                  |
| Rédacteur ... ..           | N'existe pas.                    | —                                                      | Fonction nouvelle. Docteur en droit ou études moyennes du degré supérieur + examen de maturité (dispense pour le docteur en droit). |
| Employé principal ... ..   | —                                | —                                                      | —                                                                                                                                   |
| Employé ... ..             | Etudes moyennes degré inférieur. | Etudes moyennes degré inférieur; + examen de maturité. | Etudes moyennes degré inférieur; + examen de maturité (dispense pour le docteur en droit).                                          |

## C. — PRÉSENTATION OU AVIS.

|                                        |                                                      |                                                                         |                                                                                             |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Justice de paix :</i>               |                                                      |                                                                         |                                                                                             |
| Greffier en chef ... ..                | N'existe pas.                                        | —                                                                       | Titre nouveau.                                                                              |
| Greffier-chef de greffe ... ..         | N'existe pas.                                        | —                                                                       | Titre nouveau.                                                                              |
| Greffier (-chef de greffe) ... ..      | —                                                    | —                                                                       | —                                                                                           |
| Greffier adjoint ... ..                | Deux listes doubles : juge de paix et greffier.      | Deux listes doubles : juge de paix et greffier.                         | Titre supprimé.                                                                             |
| Greffier (subordonné) ... ..           | Actuellement greffier adjoint.                       | Conditions ci-dessus.                                                   | Deux listes doubles : juge de paix et greffier en chef ou chef de greffe.                   |
| Greffier adjoint à titre personnel.    | Greffier + avis conforme du juge de paix.            | Supprimé.                                                               | Supprimé.                                                                                   |
| Commis-greffier principal ... ..       | N'existe pas.                                        | Fonction nouvelle, greffier + avis conforme du juge de paix.            | Fonction nouvelle, greffier en chef ou chef de greffe + avis conforme du juge de paix.      |
| Commis-greffier ... ..                 | Titre (greffier).                                    | Fonction nouvelle, deux listes doubles : juge de paix + greffier.       | Fonction nouvelle, deux listes doubles : juge de paix + greffier en chef ou chef de greffe. |
| Rédacteur principal ... ..             | N'existe pas.                                        | —                                                                       | Fonction nouvelle, greffier en chef ou chef de greffe + avis conforme du juge de paix.      |
| Rédacteur ... ..                       | N'existe pas.                                        | —                                                                       | Fonction nouvelle.                                                                          |
| Employé principal ... ..               | N'existe pas.                                        | Fonction nouvelle, greffier + avis conforme du juge de paix.            | Fonction nouvelle, greffier en chef ou chef de greffe + avis conforme du juge de paix.      |
| Employé ... ..                         | —                                                    | —                                                                       | —                                                                                           |
| <i>Tribunal de première instance :</i> |                                                      |                                                                         |                                                                                             |
| Greffier en chef ... ..                | —                                                    | —                                                                       | —                                                                                           |
| Greffier-chef de service ... ..        | N'existe pas.                                        | Fonction nouvelle, président + greffier en chef.                        | Fonction nouvelle, président + greffier en chef.                                            |
| Greffier ... ..                        | Deux listes doubles : président et greffier en chef. | Deux listes doubles : président et greffier en chef.                    | Deux listes doubles : président et greffier en chef.                                        |
| Greffier à titre personnel ... ..      | Greffier + avis conforme du président.               | Supprimé.                                                               | Supprimé.                                                                                   |
| Greffier surnuméraire ... ..           | —                                                    | Supprimé.                                                               | Supprimé.                                                                                   |
| Commis-greffier principal ... ..       | N'existe pas.                                        | Fonction nouvelle, greffier en chef + avis conforme du président.       | Fonction nouvelle, greffier en chef + avis conforme du président.                           |
| Rédacteur principal ... ..             | N'existe pas.                                        | —                                                                       | Fonction nouvelle, greffier en chef + avis conforme du président.                           |
| Rédacteur ... ..                       | N'existe pas.                                        | —                                                                       | Fonction nouvelle.                                                                          |
| Commis-greffier ... ..                 | N'existe pas.                                        | Fonction nouvelle, deux listes doubles : président et greffier en chef. | Fonction nouvelle, deux listes doubles : président et greffier en chef.                     |
| Employé principal ... ..               | N'existe pas.                                        | Fonction nouvelle, greffier en chef + avis conforme du président.       | Fonction nouvelle, greffier en chef + avis conforme du président.                           |
| Employé ... ..                         | —                                                    | —                                                                       | —                                                                                           |



| FONCTIONS                         | SITUATION ACTUELLE                                           | PROJET DU SÉNAT                                                                 | PROJET DE LA CHAMBRE                                                            |
|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Tribunal de commerce :</i>     |                                                              |                                                                                 |                                                                                 |
| Greffier dirigeant ... ..         | —                                                            | Référendaire.                                                                   | Référendaire.                                                                   |
| Greffier ... ..                   | Deux listes doubles : président et référendaire.             | Deux listes doubles : président et référendaire.                                | Deux listes doubles : président et référendaire.                                |
| Greffier à titre personnel ... .. | Référendaire + avis conforme du président.                   | Supprimé.                                                                       | Supprimé.                                                                       |
| Commis-greffier principal ... ..  | N'existe pas.                                                | Fonction nouvelle, référendaire + avis conforme du président.                   | Fonction nouvelle, référendaire + avis conforme du président.                   |
| Commis-greffier ... ..            | Titre (référendaire).                                        | Fonction nouvelle, deux listes doubles : président et référendaire.             | Fonction nouvelle, deux listes doubles : président et référendaire.             |
| Rédacteur principal ... ..        | N'existe pas.                                                | —                                                                               | Fonction nouvelle, référendaire + avis conforme du président.                   |
| Rédacteur ... ..                  | N'existe pas.                                                | —                                                                               | Fonction nouvelle.                                                              |
| Employé principal ... ..          | N'existe pas.                                                | Fonction nouvelle, référendaire + avis conforme du président.                   | Fonction nouvelle, référendaire + avis conforme du président.                   |
| Employé ... ..                    | —                                                            | —                                                                               | —                                                                               |
| <i>Cour d'appel :</i>             |                                                              |                                                                                 |                                                                                 |
| Greffier en chef ... ..           | —                                                            | —                                                                               | —                                                                               |
| Greffier-chef de service ... ..   | N'existe pas.                                                | Fonction nouvelle, premier président + greffier en chef.                        | Fonction nouvelle, premier président + greffier en chef.                        |
| Greffier ... ..                   | Deux listes doubles : premier président et greffier en chef. | Deux listes doubles : premier président et greffier en chef.                    | Deux listes doubles : premier président et greffier en chef.                    |
| Greffier à titre personnel ... .. | Greffier en chef + avis conforme du premier président.       | Supprimé.                                                                       | Supprimé.                                                                       |
| Greffier surnuméraire ... ..      | —                                                            | Supprimé.                                                                       | Supprimé.                                                                       |
| Commis-greffier principal ... ..  | N'existe pas.                                                | Fonction nouvelle, greffier en chef + avis conforme du premier président.       | Fonction nouvelle, greffier en chef + avis conforme du premier président.       |
| Commis-greffier ... ..            | N'existe pas.                                                | Fonction nouvelle, deux listes doubles : premier président et greffier en chef. | Fonction nouvelle, deux listes doubles : premier président et greffier en chef. |
| Rédacteur principal ... ..        | N'existe pas.                                                | —                                                                               | Fonction nouvelle, greffier en chef + avis conforme du premier président.       |
| Rédacteur ... ..                  | N'existe pas.                                                | —                                                                               | Fonction nouvelle.                                                              |
| Employé principal ... ..          | N'existe pas.                                                | Fonction nouvelle, greffier en chef + avis conforme du premier président.       | Fonction nouvelle, greffier en chef + avis conforme du premier président.       |
| Employé ... ..                    | —                                                            | —                                                                               | —                                                                               |
| <i>Cour de cassation :</i>        |                                                              |                                                                                 |                                                                                 |
| Greffier en chef ... ..           | —                                                            | —                                                                               | —                                                                               |
| Greffier ... ..                   | Deux listes doubles : premier président et greffier en chef. | Deux listes doubles : premier président et greffier en chef.                    | Deux listes doubles : premier président et greffier en chef.                    |
| Commis-greffier principal ... ..  | N'existe pas.                                                | Fonction nouvelle, greffier en chef + avis conforme du premier président.       | Fonction nouvelle, greffier en chef + avis conforme du premier président.       |
| Commis-greffier ... ..            | N'existe pas.                                                | Fonction nouvelle, deux listes doubles : premier président et greffier en chef. | Fonction nouvelle, deux listes doubles : premier président et greffier en chef. |
| Traducteur ... ..                 | —                                                            | —                                                                               | —                                                                               |
| Rédacteur principal ... ..        | N'existe pas.                                                | —                                                                               | Fonction nouvelle, greffier en chef + avis conforme du premier président.       |
| Rédacteur ... ..                  | N'existe pas.                                                | —                                                                               | Fonction nouvelle.                                                              |
| Rédacteur principal ... ..        | N'existe pas.                                                | —                                                                               | Fonction nouvelle.                                                              |
| Employé principal ... ..          | Greffier en chef + avis conforme du premier président.       | Greffier en chef + avis conforme du premier président.                          | Greffier en chef + avis conforme du premier président.                          |
| Employé ... ..                    | —                                                            | —                                                                               | —                                                                               |

| AMBT                              | HUIDIGE TOESTAND                                                               | ONTWERP VAN DE SENAAT                                                                               | ONTWERP VAN DE KAMER                                                                                |
|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Rechtbank van koophandel :</i> |                                                                                |                                                                                                     |                                                                                                     |
| Lidend griffier ... ..            | —                                                                              | Referendaris.                                                                                       | Referendaris.                                                                                       |
| Griffier ... ..                   | Twee lijsten van twee kandidaten :<br>voorzitter en referendaris.              | Twee lijsten van twee kandidaten :<br>voorzitter en referendaris.                                   | Twee lijsten van twee kandidaten :<br>voorzitter en referendaris.                                   |
| Griffier titulair . . . . .       | Referendaris + eensluitend advies<br>van de voorzitter.                        | Afgeschaft.                                                                                         | Afgeschaft.                                                                                         |
| Eerstaanwezend griffiersklerk ... | Bestaat niet.                                                                  | Nieuwe functie,<br>referendaris + eensluitend advies<br>van de voorzitter.                          | Nieuwe functie,<br>referendaris + eensluitend advies<br>van de voorzitter.                          |
| Griffiersklerk . . . . .          | Titel (referendaris).                                                          | Nieuwe functie,<br>twee lijsten van twee kandida-<br>ten : voorzitter en referendaris.              | Nieuwe functie,<br>twee lijsten van twee kandida-<br>ten : voorzitter en referendaris.              |
| Eerstaanwezend opsteller ... ..   | Bestaat niet.                                                                  | —                                                                                                   | Nieuw ambt,<br>referendaris + eensluitend ad-<br>vies van de voorzitter.                            |
| Opsteller ... ..                  | Bestaat niet.                                                                  | —                                                                                                   | Nieuw ambt.                                                                                         |
| Eerstaanwezend bediende ... ..    | Bestaat niet.                                                                  | Nieuwe functie,<br>referendaris + eensluitend advies<br>van de voorzitter.                          | Nieuwe functie,<br>referendaris + eensluitend advies<br>van de voorzitter.                          |
| Bediende ... ..                   | —                                                                              | —                                                                                                   | —                                                                                                   |
| <i>Hof van beroep :</i>           |                                                                                |                                                                                                     |                                                                                                     |
| Hoofdgriffier . . . . .           | —                                                                              | —                                                                                                   | —                                                                                                   |
| Griffier-diensthooft . . . . .    | Bestaat niet.                                                                  | Nieuwe functie,<br>eerste-voorzitter + hoofdgriffier.                                               | Nieuwe functie,<br>eerste-voorzitter + hoofdgriffier.                                               |
| Griffier ... ..                   | Twee lijsten van twee kandidaten :<br>eerste-voorzitter en hoofdgrif-<br>fier. | Twee lijsten van twee kandidaten :<br>eerste-voorzitter en hoofdgrif-<br>fier.                      | Twee lijsten van twee kandidaten :<br>eerste-voorzitter en hoofdgrif-<br>fier.                      |
| Griffier titulair . . . . .       | Hoofdgriffier + eensluitend advies<br>van de eerste-voorzitter.                | Afgeschaft.                                                                                         | Afgeschaft.                                                                                         |
| Boventallig griffier . . . . .    | —                                                                              | Afgeschaft.                                                                                         | Afgeschaft.                                                                                         |
| Eerstaanwezend griffiersklerk ... | Bestaat niet.                                                                  | Nieuwe functie,<br>hoofdgriffier + eensluitend advies<br>van de eerste-voorzitter.                  | Nieuwe functie,<br>hoofdgriffier + eensluitend advies<br>van de eerste-voorzitter.                  |
| Griffiersklerk . . . . .          | Bestaat niet.                                                                  | Nieuwe functie,<br>twee lijsten van twee kandida-<br>ten : eerste-voorzitter en hoofd-<br>griffier. | Nieuwe functie,<br>twee lijsten van twee kandida-<br>ten : eerste-voorzitter en hoofd-<br>griffier. |
| Eerstaanwezend opsteller ... ..   | Bestaat niet.                                                                  | —                                                                                                   | Nieuwe functie,<br>hoofdgriffier + eensluitend ad-<br>vies van de eerste-voorzitter.                |
| Opsteller . . . . .               | Bestaat niet.                                                                  | —                                                                                                   | Nieuwe functie.                                                                                     |
| Eerstaanwezend bediende ... ..    | Bestaat niet.                                                                  | Nieuwe functie,<br>hoofdgriffier + eensluitend advies<br>van de eerste-voorzitter.                  | Nieuwe functie,<br>hoofdgriffier + eensluitend advies<br>van de eerste-voorzitter.                  |
| Bediende ... ..                   | —                                                                              | —                                                                                                   | —                                                                                                   |
| <i>Hof van cassatie :</i>         |                                                                                |                                                                                                     |                                                                                                     |
| Hoofdgriffier . . . . .           | —                                                                              | —                                                                                                   | —                                                                                                   |
| Griffier ... ..                   | Twee lijsten van twee kandidaten :<br>eerste-voorzitter en hoofdgrif-<br>fier. | Twee lijsten van twee kandidaten :<br>eerste-voorzitter en hoofdgrif-<br>fier.                      | Twee lijsten van twee kandidaten :<br>eerste-voorzitter en hoofdgrif-<br>fier.                      |
| Eerstaanwezend griffiersklerk ... | Bestaat niet.                                                                  | Nieuwe functie,<br>hoofdgriffier + eensluitend advies<br>van de eerste-voorzitter.                  | Nieuwe functie,<br>hoofdgriffier + eensluitend advies<br>van de eerste-voorzitter.                  |
| Griffiersklerk . . . . .          | Bestaat niet.                                                                  | Nieuwe functie,<br>twee lijsten van twee kandida-<br>ten : eerste-voorzitter en hoofd-<br>griffier. | Nieuwe functie,<br>twee lijsten van twee kandida-<br>ten : eerste-voorzitter en hoofd-<br>griffier. |
| Vertaler ... ..                   | —                                                                              | —                                                                                                   | —                                                                                                   |
| Eerstaanwezend opsteller ... ..   | Bestaat niet.                                                                  | —                                                                                                   | Nieuwe functie,<br>hoofdgriffier + eensluitend ad-<br>vies van de eerste-voorzitter.                |
| Opsteller . . . . .               | Bestaat niet.                                                                  | —                                                                                                   | Nieuwe functie.                                                                                     |
| Eerstaanwezend opsteller ... ..   | Bestaat niet.                                                                  | —                                                                                                   | Nieuwe functie.                                                                                     |
| Eerstaanwezend bediende ... ..    | Hoofdgriffier + eensluitend ad-<br>vies van eerste-voorzitter.                 | Hoofdgriffier + eensluitend ad-<br>vies van eerste-voorzitter.                                      | Hoofdgriffier + eensluitend ad-<br>vies van eerste-voorzitter.                                      |
| Bediende ... ..                   | —                                                                              | —                                                                                                   | —                                                                                                   |

## D. — JURIDICTIONS MILITAIRES.

Age. Présentation ou avis.

| FONCTIONS                                       | SITUATION ACTUELLE                                                                   | PROJET DU SÉNAT                                                                                              | PROJET DE LA CHAMBRE                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Conseil de guerre :</i>                      |                                                                                      |                                                                                                              |                                                                                                                                                                                             |
| Greffier en chef (actuellement greffier) ... .. | 25 ans.                                                                              | 30 ans.                                                                                                      | 30 ans.                                                                                                                                                                                     |
| Greffier-chef de service ... ..                 | N'existe pas.                                                                        | Fonction nouvelle. Présentation conjointe, auditeur + greffier en chef.                                      | Fonction nouvelle. Présentation conjointe, auditeur militaire + greffier en chef.                                                                                                           |
| Greffier (actuellement greffier adjoint) ... .. | 21 ans. — Liste double : premier président de la Cour militaire et auditeur général. | 21 ans. — Deux listes doubles : premier président de la Cour militaire et auditeur général.                  | 25 ans. — Deux listes doubles : Auditeur militaire et greffier en chef du Conseil de guerre + éventuellement premier président de la Cour militaire et auditeur général.                    |
| Commis-greffier principal ... ..                | N'existe pas.                                                                        | Fonction nouvelle. Proposition, greffier + avis conforme auditeur général.                                   | Fonction nouvelle. Proposition, greffier en chef + avis conforme auditeur militaire.                                                                                                        |
| Commis-greffier ... ..                          | N'existe pas.                                                                        | Fonction nouvelle, 21 ans. — Deux listes doubles : président de la Cour militaire et auditeur général.       | Fonction nouvelle, 21 ans. — Deux listes doubles : Auditeur militaire et greffier en chef du Conseil de guerre + éventuellement premier président de la Cour militaire et auditeur général. |
| Rédacteur principal ... ..                      | N'existe pas.                                                                        | —                                                                                                            | Fonction nouvelle, Rédacteur + 16 ans. Proposition greffier en chef + avis conforme de l'auditeur militaire.                                                                                |
| Rédacteur ... ..                                | N'existe pas.                                                                        | —                                                                                                            | Fonction nouvelle. 18 ans.                                                                                                                                                                  |
| Employé principal ... ..                        | N'existe pas.                                                                        | Fonction nouvelle. Proposition, greffier + avis conforme de l'auditeur général.                              | Fonction nouvelle. Proposition, greffier en chef + avis conforme de l'auditeur militaire.                                                                                                   |
| Employé ... ..                                  | 18 ans (35 maximum).                                                                 | 18 ans.                                                                                                      | 18 ans                                                                                                                                                                                      |
| <i>Cour militaire :</i>                         |                                                                                      |                                                                                                              |                                                                                                                                                                                             |
| Greffier en chef (actuellement greffier) ... .. | 25 ans.                                                                              | 30 ans.                                                                                                      | 35 ans.                                                                                                                                                                                     |
| Greffier-chef de service ... ..                 | N'existe pas.                                                                        | Fonction nouvelle. Présentation conjointe, premier président + greffier en chef.                             | Fonction nouvelle. Présentation conjointe, premier président + greffier en chef.                                                                                                            |
| Greffier (actuellement greffier adjoint) ... .. | 25 ans.                                                                              | 25 ans. — Trois listes doubles : premier président, auditeur général et greffier en chef.                    | 25 ans. — Trois listes doubles : premier président, auditeur général et greffier en chef.                                                                                                   |
| Rédacteur principal ... ..                      | N'existe pas.                                                                        | —                                                                                                            | Fonction nouvelle, Rédacteur + 16 ans. Proposition greffier en chef + avis conforme du premier président.                                                                                   |
| Rédacteur ... ..                                | 18 ans.                                                                              | —                                                                                                            | 18 ans.                                                                                                                                                                                     |
| Commis-greffier principal ... ..                | N'existe pas.                                                                        | Fonction nouvelle. Proposition, greffier en chef + avis conforme du premier président.                       | Fonction nouvelle. Proposition, greffier en chef + avis conforme du premier président.                                                                                                      |
| Commis-greffier ... ..                          | N'existe pas.                                                                        | Fonction nouvelle, 21 ans. — Trois listes doubles : premier président, auditeur général et greffier en chef. | Fonction nouvelle, 21 ans. — Trois listes doubles : premier président, auditeur général et greffier en chef.                                                                                |
| Employé principal ... ..                        | N'existe pas.                                                                        | Fonction nouvelle. Proposition, greffier en chef + avis conforme du premier président.                       | Fonction nouvelle. Proposition, greffier en chef + avis conforme du premier président.                                                                                                      |
| Employé ... ..                                  | 18 ans (maximum 35 ans).                                                             | 18 ans.                                                                                                      | 18 ans.                                                                                                                                                                                     |

## D. — MILITAIRE RECHTSCOLLEGES.

## Leeftijd. Voordracht of advies.

| AMBT                                | HUIDIGE TOESTAND                                                                                            | ONTWERP VAN DE SENAAT                                                                                                       | ONTWERP VAN DE KAMER                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Krijgsraad :</i>                 |                                                                                                             |                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                  |
| Hoofdgriffier (thans griffier) ...  | 25 jaar.                                                                                                    | 30 jaar.                                                                                                                    | 30 jaar.                                                                                                                                                                                         |
| Griffier-diensthofd . ... ..        | Bestaat niet.                                                                                               | Nieuwe functie. Gezamenlijke voordracht, auditeur + hoofdgriffier.                                                          | Nieuwe functie. Gezamenlijke voordracht krijgsauditeur + hoofdgriffier.                                                                                                                          |
| Griffier (thans adjunct-griffier) . | 21 jaar. — Lijst van twee kandidaten : eerste-voorzitter van het Militair Gerechtshof en auditeur-generaal. | 21 jaar. — Twee lijsten van twee kandidaten : eerste-voorzitter van het Militair Gerechtshof en auditeur-generaal.          | 25 jaar. — Twee lijsten van twee kandidaten : krijgsauditeur en hoofdgriffier van de krijgsraad + eventueel eerste-voorzitter van het Militair Gerechtshof en auditeur-generaal.                 |
| Eerstaanwezend griffiersklerk ...   | Bestaat niet.                                                                                               | Nieuwe functie. Voorstel, griffier + eensluitend advies van de auditeur-generaal.                                           | Nieuwe functie. Voorstel hoofdgriffier + eensluitend advies van de krijgsauditeur.                                                                                                               |
| Griffiersklerk . ... ..             | Bestaat niet.                                                                                               | Nieuwe functie, 21 jaar. — Twee lijsten van twee kandidaten : voorzitter van het Militair Gerechtshof en auditeur-generaal. | Nieuwe functie, 21 jaar. — Twee lijsten van twee kandidaten : krijgsauditeur en hoofdgriffier van de krijgsraad + eventueel eerste-voorzitter van het Militair Gerechtshof en auditeur-generaal. |
| Eerstaanwezend opsteller ... ..     | Bestaat niet.                                                                                               | —                                                                                                                           | Nieuwe functie, opsteller + 16 jaar, voorstel van hoofdgriffier + eensluitend advies van de auditeur-generaal.                                                                                   |
| Opsteller ... ..                    | Bestaat niet.                                                                                               | —                                                                                                                           | Nieuwe functie. 18 jaar.                                                                                                                                                                         |
| Eerstaanwezend bediende ... ..      | Bestaat niet.                                                                                               | Nieuwe functie. Voorstel, griffier + eensluitend advies van de auditeur-generaal.                                           | Nieuwe functie. Voorstel hoofdgriffier + eensluitend advies van de krijgsauditeur.                                                                                                               |
| Bediende . ... ..                   | 18 jaar (maximum 35 jaar).                                                                                  | 18 jaar.                                                                                                                    | 18 jaar.                                                                                                                                                                                         |
| <i>Militair Gerechtshof :</i>       |                                                                                                             |                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                  |
| Hoofdgriffier (thans griffier) ...  | 25 jaar.                                                                                                    | 30 jaar.                                                                                                                    | 35 jaar.                                                                                                                                                                                         |
| Griffier-diensthofd . ... ..        | Bestaat niet.                                                                                               | Nieuwe functie. Gezamenlijke voordracht eerste-voorzitter + hoofdgriffier.                                                  | Nieuwe functie. Gezamenlijke voordracht eerste-voorzitter + hoofdgriffier.                                                                                                                       |
| Griffier (thans adjunct-griffier) . | 25 jaar.                                                                                                    | 25 jaar. — Drie lijsten van twee kandidaten : eerste-voorzitter, auditeur-generaal en hoofdgriffier.                        | 25 jaar. — Drie lijsten van twee kandidaten : eerste-voorzitter, auditeur-generaal en hoofdgriffier.                                                                                             |
| Eerstaanwezend opsteller ... ..     | Bestaat niet.                                                                                               | —                                                                                                                           | Nieuwe functie, opsteller + 16 jaar. Voordracht hoofdgriffier + eensluitend advies van eerste-voorzitter.                                                                                        |
| Opsteller . ... ..                  | 18 jaar.                                                                                                    | —                                                                                                                           | 18 jaar.                                                                                                                                                                                         |
| Eerstaanwezend griffiersklerk ...   | Bestaat niet.                                                                                               | Nieuwe functie, Voorstel hoofdgriffier + eensluitend advies van de eerste-voorzitter.                                       | Nieuwe functie, Voorstel hoofdgriffier + eensluitend advies van de eerste-voorzitter.                                                                                                            |
| Griffiersklerk . ... ..             | Bestaat niet.                                                                                               | Nieuwe functie, 21 jaar. — Drie lijsten van twee kandidaten : eerste-voorzitter, auditeur-generaal en hoofdgriffier.        | Nieuwe functie, 21 jaar. — Drie lijsten van twee kandidaten : eerste-voorzitter, auditeur-generaal en hoofdgriffier.                                                                             |
| Eerstaanwezend bediende ... ..      | Bestaat niet.                                                                                               | Nieuwe functie. Voorstel hoofdgriffier + eensluitend advies van de eerste-voorzitter.                                       | Nieuwe functie. Voorstel hoofdgriffier + eensluitend advies van de eerste-voorzitter.                                                                                                            |
| Bediende . ... ..                   | 18 jaar (maximum 35 jaar).                                                                                  | 18 jaar.                                                                                                                    | 18 jaar.                                                                                                                                                                                         |